

MOLENBEEK INFO

Journal communal - Gemeentelijk informatieblad

DOSSIER:

L'économie à Molenbeek De économie in Molenbeek



**Dimanche sans voiture
Auto-loze zondag**



**La Princesse Mathilde à l'École 5
Prinses Mathilde in "Ecole 5"**



**Rénovations urbaines
Stedelijke renovaties**

Trimestriel - SEPTEMBRE 2006 - N°18
Le bulletin d'information des habitants
de Molenbeek-Saint-Jean

Driemaandelijks - SEPTEMBER 2006 - Nr. 18
Het informatieblad voor de inwoners
van Sint-Jans-Molenbeek

© SPFChancellerie / photo: F. Van Cauwelaert

© FODKanselarij / foto: F. Van Cauwelaert

3 Edito

4/7 Evénements

- En ville sans ma voiture 2006
- La Princesse Mathilde à l'Ecole 5
- Une station « Cambio » à Molenbeek

8/15 Dossier

- L'économie à Molenbeek

16/17 Votre commune

- Des nouveaux métiers à votre service
- Le projet « Verdurisation » du quartier « Heyvaert »

18/23 Info

- Les grandes rénovations et travaux en cours
- Le contrat de quartier « Ateliers – Mommaerts » démarre
- La création d'une cellule du logement
- Le théâtre « ZUT » (Zone Urbaine Théâtre)
- Campagne « En Ville, l'agressivité ça n'avance à rien »

24/25 Agenda

26/27 Tribune

Molenbeek INFO

Le bulletin d'information des habitants de Molenbeek-Saint-Jean

Editeur responsable: Myriam HILGERS, Echevine de la Participation

Coordination générale:

Isabelle VAN MECHELEN

Secrétariat de rédaction:

Emmanuel FRANCO

Maison communale de Molenbeek-Saint-Jean:

Rue du Comte de Flandre, 20,

1080 Molenbeek-Saint-Jean

Informations générales: 02/412.37.90

(Secrétariat communal).

Pour recevoir ce numéro:

Emmanuel FRANCO, Service Participation,

Rue du Comte de Flandre, 20

1080 Bruxelles ou par e-mail:

efranco@molenbeek.irisnet.be

Photos: SPFChancellerie/photo:

F. Van Cauwelaert, Musée communal de

Molenbeek/Fonds Hebbelincq, Salut Public,

Modulo, Jacqueline Rorsvort,

Peter Verduynde, ZUT Production,

Sophie Penelle, Virginie Pochet, Région de

Bruxelles-Capitale, Emmanuel Franco.

Imprimé sur du papier écologique aux normes Cyclus Print ISO 140001.

Réalisation et Impression:
WEISSENBRUCH.

Edito

Evenementen

- Autoloze zondag 2006
- Prinses Mathilde komt naar "Ecole 5"
- Een " Cambio-station " in Molenbeek

Dossier

- De economie in Molenbeek

Uw gemeente

- Nieuwe beroepen tot uw dienst
- Het project " Meer groen " in de Heyvaertwijk

Info

- Grote renovaties en werken in uitvoering
- Het wijkcontract " Werkhuizen – Mommaerts " vangt aan
- De oprichting van een huisvestingscel
- Het " ZUT " -theater (Zone Urbaine Théâtre)
- Campagne " Agressiviteit helpt je niet vooruit in de stad "

Agenda

Tribune

Molenbeek INFO

Het informatieblad voor de inwoners van Sint-Jans-Molenbeek

Verantwoordelijke uitgever:

Myriam HILGERS, Schepen van Participatie

Algemene coördinatie:

Isabelle VAN MECHELEN

Redactiesecretariaat: Emmanuel FRANCO.

Gemeentehuis van Sint-Jans-Molenbeek:

Graaf van Vlaanderenstraat 20

1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Algemene inlichtingen: 02/412.37.90

(Gemeentesecretariaat).

Om dit nummer te verkrijgen:

Emmanuel FRANCO, Participatie Dienst,

Graaf van Vlaanderenstraat 20

1080 Brussel of via e-mail:

efranco@molenbeek.irisnet.be

Foto's: FODKanselarij/foto: F. Van

Cauwelaert, Musée communal de

Molenbeek/Fonds Hebbelincq, Salut Public,

Modulo, Jacqueline Rorsvort,

Peter Verduynde, ZUT Production,

Sophie Penelle, Virginie Pochet, Région de

Bruxelles-Capitale, Emmanuel Franco.

Gedrukt op ecologisch papier, in overeenstemming met de Cyclus Print ISO 140001-normen.

Realisatie en Drukwerk:
WEISSENBRUCH.

Brèves:

• **Brochure du CPAS disponible pour tous:** le CPAS de Molenbeek a publié une brochure présentant ses services et les associations proches de l'institution qui collaborent à améliorer la vie des Molenbeekois. Ce guide est disponible gratuitement pour tous à l'accueil des sites du CPAS:

- Siège central, rue A. Vandenpeereboom 14
- Antenne Duchesse, place de la Duchesse de Brabant 26
- Antenne Haut, rue de la Vieillesse Heureuse 2A
- Antenne Maritime et Maison d'accueil « Le Relais », rue Vandenboogaerde 64-66
- Pôle d'Insertion, rue des Ateliers 19
- Maison de repos « Résidence Arcadia », rue Ferdinand Elbers 20
- Centre Parc Marie-José, avenue De Roovere 3

• **« Arcadia », une maison de repos moderne.** Bonne nouvelle pour les 300 personnes qui bénéficient quotidiennement des plats préparés par la Résidence Arcadia: la nouvelle cuisine en inox équipée d'un matériel dernier cri sera inaugurée dès septembre. Mais ce n'est pas tout! D'importants travaux de rénovation de la cafétéria viennent de démarrer pour accueillir bientôt les résidents dans un cadre encore plus familial. Résidence Arcadia, Rue F. Elbers 20 – Tél.: 02/468.13.76

• **Lancement du point de rencontre Internet:** Ça y est, le point de rencontre Internet est lancé! Les bénéficiaires d'une aide du CPAS ont donc l'occasion de se familiariser gratuitement avec l'ordinateur et Internet lors de 3 séances d'1h30. Ces séances ont lieu dans la salle de l'accueil au siège central du CPAS, rue A. Vandenpeereboom 14. Les personnes intéressées peuvent s'inscrire tous les jours de la semaine à l'accueil du siège ou des antennes du CPAS, ou par téléphone, le vendredi, au 02/412.54.58.

Nieuwsflitsen:

• **Brochure van het OCMW voor iedereen beschikbaar:** het OCMW van Molenbeek heeft een brochure gepubliceerd waarin zijn diensten voorgesteld worden alsook de verenigingen die verwant zijn met de instelling en samenwerken om het leven van de Molenbenaars te verbeteren. Deze gids is voor iedereen gratis beschikbaar aan het onthaal van de OCMW-sites:

- Hoofdzetel, A. Vandenpeereboomstraat 14
- Antenne Hertogin, Hertogin van Brabantplaats 26
- Antenne Hoog, Gelukkige Grijsheidstraat 2A
- Antenne Maritiem en Opvangtehuis "Le Relais", Vandenboogaerdestraat 64-66
- "Pôle d'Insertion", Werkhuizenstraat 19
- Rusthuis "Residentie Arcadia", Ferdinand Elbersstraat 20
- Centrum Marie-Josépark, De Rooverelaan 3

• **" Arcadia ", een modern rusthuis.** Goed nieuws voor de 300 mensen die dagelijks gerechten voorgeschoteld krijgen die door " Residentie Arcadia " klaargemaakt worden: de nieuwe keuken in roestvrij staal die met ultramodern materiaal uitgerust is, zal vanaf september geopend worden. Maar dit is niet alles! Er werden onlangs aanzienlijke werken voor de renovatie van de cafetaria aangevat, om de bewoners weldra in een nog gezelligere omgeving te kunnen ontvangen. " Residentie Arcadia ", F. Elbersstraat 20 – Tel.: 02/468.13.76

• **Oprichting van het Internet-trefpunt:** het Internet-trefpunt is eindelijk klaar! De mensen die recht hebben op steun van het OCMW, krijgen dus de kans om gratis vertrouwd te raken met de computer en Internet tijdens 3 zittingen van 1u30. Deze zittingen vinden plaats in de onthaalzaal op de hoofdzetel van het OCMW, Vandenpeereboomstraat 14. Wie geïnteresseerd is, mag zich alle wekdagen inschrijven aan het onthaal van de hoofdzetel of bij de antennes van het OCMW, of telefonisch op vrijdag, op het nr. 02/412.54.58.

L'éditorial du Bourgmestre



Edito van de Burgemeester

La disparition ou la migration vers la périphérie de la capitale des grandes entreprises industrielles et commerciales qui, jadis, constituaient les atouts socio-économiques de Molenbeek-Saint-Jean, nous ont amenés à mettre sur pied un vaste programme permettant de favoriser la poursuite et le développement d'une économie locale de qualité, garante de la viabilité de notre commune.

Parmi les mesures prises dans ce cadre, figure l'aide apportée aux créateurs d'entreprises au travers de structures particulières destinées à leur permettre de faciliter le démarrage de leur projet.

Ces structures sont, d'une part, le Guichet d'Economie locale, dont la mission d'aide à la création d'entreprises et de soutien à l'activité économique a contribué au lancement de plus de 350 entreprises qui génèrent aujourd'hui un volume d'emplois de près de 600 personnes.

Ce sont, d'autre part, les deux Centres d'entreprises qui fonctionnent sur le territoire communal, respectivement rue des Ateliers et place de la Minoterie. Ces Centres concernent, à l'heure actuelle, une bonne trentaine de jeunes entreprises qui occupent 87 personnes.

Il s'agit-là d'un résultat d'autant plus satisfaisant que la stabilité dont font preuve les entreprises concernées est remarquable, plus de 85% d'entre elles étant pleinement en activité trois ans après leur lancement, autrement dit en très bonne voie pour tenir durablement un rôle à part entière dans notre paysage économique local.

J'épinglerai le fait que la très grande majorité des créateurs d'entreprises qui ont bénéficié de l'appui du Guichet d'Economie locale et des services mis à leur disposition par nos deux Centres d'Entreprises sont des habitants de la Commune qui auparavant étaient des chômeurs, des minimexés ou des personnes sans revenus.

Les résultats plus qu'encourageants qu'ils obtiennent en passant - ou en étant passés - par le biais de ces structures locales pour favoriser la concrétisation de leur projet sont de nature à stimuler la vocation d'autres candidats-entrepreneurs.

Le développement économique de Molenbeek-Saint-Jean représente un enjeu majeur. Il est un vecteur de qualité de vie pour tous ses habitants. L'entreprise, qu'elle soit marchande ou non marchande, productrice de biens ou de services, fait partie intégrante d'un projet de ville mis en œuvre voici quelques années et dont les premiers objectifs se concrétisent aujourd'hui.

Le Bourgmestre,
Philippe MOUREAUX

Door het feit dat de grote industriële en commerciële ondernemingen, die voordien de sociaal-economische troeven van Sint-Jans-Molenbeek vormden, verdwenen zijn of naar de stadsrand verhuisd zijn, hebben we een uitgebreid programma moeten uitwerken waarmee de voortzetting en de ontwikkeling van een kwaliteitsvolle lokale economie bevorderd moet worden, die de leefbaarheid in onze gemeente vrijwaart.

Onder de maatregelen die in dit verband genomen worden, is er de hulp die aan de oprichters van ondernemingen verleend moet worden via bijzondere structuren die bestemd zijn om de opstart van hun project te vergemakkelijken.

Eenzijds, zijn deze structuren het Loket voor plaatselijke economie, waarvan de opdracht die erin bestaat te helpen bij de oprichting van ondernemingen en de economische activiteit te ondersteunen, heeft bijgedragen tot de oprichting van meer dan 350 ondernemingen die vandaag de dag meer dan 600 mensen tewerkstellen. Anderzijds, zijn er de twee Bedrijvencentra die actief zijn op het gemeentelijk grondgebied, respectievelijk in de Werkhuizenstraat en aan het Meelfabrieksplein. Tegenwoordig omvatten deze centra zo'n dertigtal jonge ondernemingen die 87 mensen tewerkstellen.

Dit resultaat is bevredigend, te meer daar de stabiliteit waarvan de betrokken ondernemingen blijken te geven, merkwaardig is. Meer dan 85% van hen zijn ten volle actief, drie jaar na hun oprichting; met andere woorden, ze zijn zeer goed op weg om op duurzame wijze een volledige rol in ons lokaal economisch landschap te spelen.

Ik zou willen benadrukken dat de overgrote meerderheid van de oprichters van ondernemingen die de steun genoten hebben van het Loket voor plaatselijke economie en de dienstverleningen die hen ter beschikking gesteld werden door onze twee Bedrijvencentra, inwoners zijn van de Gemeente die voordien werkloos waren of mensen die van het minimumloon leefden of zelfs mensen zonder inkomsten.

De meer dan bevredigende resultaten die ze verkregen hebben door zich bij deze lokale structuren aan te bieden, om de concretisering van hun project te bevorderen, zijn van die aard dat ze de ontplooiing van andere kandidaat-ondernemers stimuleren.

De economische ontwikkeling van Sint-Jans-Molenbeek vertegenwoordigt grote belangen.

Ze is een indicator voor de levenskwaliteit voor al haar inwoners. De ondernemingen, of ze al dan niet tot de profitsector behoren, goederen produceren of diensten verlenen, maken integraal deel uit van een stadsproject dat enkele jaren geleden ingevoerd werd en waarvan de eerste doelstellingen vandaag de dag concreet geworden zijn.

De Burgemeester,
Philippe MOUREAUX

Molenbeek fera la fête sans voitures

Le 17 septembre marquera le retour du « dimanche sans voiture » dans toute la Région bruxelloise. Une journée où ça va bouger à Molenbeek!

Ce jour-là, la circulation automobile sera interdite de 9h à 19h. Le but est de se réappropriation la ville autrement et de réinvestir sa rue mais aussi de partir à la découverte d'un autre Molenbeek, avec de nombreuses activités de 10h à 18h.

Attention, n'oubliez pas de respecter le code de la route, qui reste d'application!!! D'autant plus que certains automobilistes pourront toujours circuler, à la vitesse maximale de 30 km/h, notamment les taxis, les bus, les handicapés, la police et les personnes munies d'un laissez-passer.



La cavalerie fédérale sera au Parc du Karreveld. De Federale cavalerie zal in het Karreveldpark aanwezig zijn

Celui-ci sera délivré sous certaines conditions et devra faire l'objet d'une demande au plus tard le 12 septembre.

Info: service Mobilité, rue du Comte de Flandre, 20. Ouvert du lundi au vendredi de 7h45 à 12h + lundi, de 14h à 17h30 + mercredi, de 14h à 16h. Tél.: 02/412 37 46. Fax: 02/412 37 94. E-mail: mobilite.molenbeek@molenbeek.irisnet.be

Côté animations, il y aura plusieurs pôles d'activités et de fête:

- **Au Karreveld:** le pôle s'organisera autour de l'avenue du Karreveld, de l'avenue Jean de la Hoese et du parc du Château du Karreveld. Les associations de quartier proposeront une grande variété d'animations pour tous les âges. Pendant que les parents se régaleront à la « table du monde » ou participeront à la « caméra quartier », les enfants pourront essayer des vélos bizarres, se maquiller, se déguiser, s'amuser dans un château gonflable ou assister à une animation autour du conte, organisée par la bibliothèque communale. Les ados pourront participer à une animation football, organisée par le FC Brussels ou se déhancher devant le podium au rythme du rock, du break et du freestyle.

- **Dans le quartier Maritime:** dans les rues de l'Escaut et Picard, l'École de Cirque, les habitants et les associations de quartier proposeront une grande fête et une brocante, ainsi qu'une foule d'animations liées aux arts du cirque, qui se dérouleront également côté Parvis.



- **Dans la rue de Menin:** différentes activités, bénéficiant également du soutien de la Commune, sont au programme, dont un grand jogging organisé par le nouveau comité de quartier.

- **D'autres activités de quartier** auront également lieu dans la **rue Beudin-Nogent** et sur la **place Van Hoegaerde**.

N.B.: programme détaillé sur www.molenbeek.be

N.B.: programme détaillé sur www.molenbeek.be

Molenbeek feest zonder auto's

Op 17 september zal "autoloze zondag" opnieuw in het ganse Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden georganiseerd. Die dag gaat er heel wat te beleven zijn in Molenbeek!

Die dag zal het autoverkeer verboden zijn van 9 tot 19u. De actie is bedoeld om de stad op een andere manier te leren kennen en ervoor te zorgen dat de bewoners zich hun straat opnieuw eigen kunnen maken, maar ook dat ze andere delen van Molenbeek ontdekken, met tal van activiteiten van 10 tot 18u.

Opgelet: gelieve de **wegcode na te leven, die van toepassing blijft!**

Te meer daar sommige autobestuurders nog steeds mogen rondrijden, met een maximumsnelheid van 30 km/u weliswaar, in het bijzonder taxi- en buschauffeurs, gehandicapten, politieagenten en mensen die een pasje hebben.

Dit pasje wordt onder bepaalde voorwaarden afgeleverd en zal vóór 12 september moeten worden aangevraagd. Info: dienst Mobiliteit, Graaf van Vlaanderenstraat 20. Open van maandag tot vrijdag van 7u45 tot 12u + maandag van 14u tot 17u30 + woensdag van 14 tot 16u. Tel.: 02/412 37 46. Fax: 02/412 37 94. E-mail: mobilite.molenbeek@molenbeek.irisnet.be

Wat de animaties betreft: er zullen verscheidene trefpunten voor activiteiten en feesten zijn:

- **Rond het Sint-Jan-Baptistvoorplein:** een gevarieerd en aantrekkelijk programma, voor alle leeftijden, met een reeks fietsactiviteiten: hetzij om in alle veiligheid te leren rijden, hetzij om een ontdekkings-tocht door de gemeente te maken. Van 13u tot 18u30 zullen fietsers gratis hun fietsen op de binnenplaats van "La Fonderie" (Ransfortstraat 27) kunnen stallen, waar de tentoonstelling "Molenbeek, stadsverhalen" plaatsvindt. Kom dit zien!

- **In de Maritiemwijk:** in de Scheldestraat en de Picardstraat organiseren de Circusschool, de inwoners en wijkverenigingen een groot wijkfeest en een rommelmarkt, evenals talrijke animaties in verband met de circuskunsten, die ook aan het Sint-Jan-Baptistvoorplein zullen plaatsvinden.

- **Aan het Karreveld:** het trefpunt wordt georganiseerd rond de Karreveldlaan, de Jean de la Hoeselaan en het park van het Karreveldkasteel. De wijkverenigingen hebben een ruim aanbod aan animaties in petto voor alle leeftijdscategorieën. Terwijl de ouders aan de "wereldtafel" kunnen smullen, waar ze zullen deelnemen aan de "wijkcamera", zullen de kinderen bizarre



fietsen kunnen uitproberen, zich kunnen schminken, verkleden, amuseren op een springkasteel of een animatie rond sprookjes bijwonen, die georganiseerd wordt door de gemeentebibliotheek. Jongvolwassenen kunnen deelnemen aan een voetbalanimatie die georganiseerd wordt door FC Brussels, of wat kunnen dansen voor het podium (rock, break en Freestyle).

- **In de Menenstraat:** verscheidene activiteiten die eveneens de steun van de gemeente genieten, staan op het programma, waaronder een grote jogging die door het nieuwe wijkcomité georganiseerd wordt.

- Andere wijkactiviteiten worden eveneens georganiseerd in de **Beudin-Nogentstraat** en op het **Van Hoegaerdeplein**.

Gedetailleerd programma op: www.molenbeek.be

Journées du Patrimoine

Le week-end des 16 et 17 septembre, retrouvez aussi les « Journées du Patrimoine ». Thème en 2006: « Corps et Esprit ». Cette année, la Région de Bruxelles-Capitale souhaite mettre en valeur les lieux liés à l'éducation, au savoir et au sport: les écoles, les académies des Beaux-Arts et de Musique, les conservatoires, les universités et écoles supérieures, les bibliothèques, les musées conçus dans un but éducatif, les infrastructures sportives (stades, salles de sport, piscines, ...).

A Molenbeek, vous pourrez visiter plusieurs immeubles remarquables: la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale (rue Mommaerts, 4), l'École 7 (rue de Ribaucourt, 21), la piscine communale (rue Van Kalck, 93), l'Athénée Royal Serge Creuz

(rue de la Prospérité, 14),... Au programme: visites guidées, jeux, expositions et animations diverses pour tous.

Il vous sera aussi possible de visiter un lieu méritant le détour: l'Académie de Dessin et des Arts visuels (rue Mommaerts, 2a) qui accueille, de septembre à juin, de nombreux ateliers (dessin, peinture, sculpture,...). C'est en 1879-1880 que cet ensemble monumental a été conçu par l'architecte Joachim BENOIT, élève de Joseph POELAERT. Ce bâtiment à la façade fort imposante offre une architecture prestigieuse, typique de l'époque. Le hall d'entrée mène vers un escalier en marbre, la galerie et aux vastes ateliers du premier étage dotés de larges baies favorisant un éclairage naturel. A ne pas manquer.

Enfin, « La Fonderie » vous proposera 2 parcours inédits: la cité de Moortebeek et le stade Edmond Machtens. Info: 02/410 99 50 - www.lafonderie.be

Programme complet des Journées du patrimoine sur www.monument.irisnet.be ou par mail: aatl.monuments@mrbc.irisnet.be



Monumentendagen

Tijdens het weekend van 16 en 17 september zijn er ook de "Monumentendagen". Thema in 2006: "Lichaam en geest". Dit jaar wenst het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de plaatsen op te waarderen die aan opvoeding, kennis en sport gewijd zijn: scholen, de academie voor Schone Kunsten en de Muziekacademie, conservatoria, universiteiten en hogescholen, bibliotheken, musea met een educatief doel, sportinfrastructures (stadions, sporthallen, zwembaden...).

In Molenbeek kunt u verscheidene merkwaardige gebouwen bezoeken: het Huis van culturen en sociale samenhang (Mommaertsstraat 4), "Ecole 7" (de Ribaucourtstraat 21),

het gemeentelijk zwembad (Van Kalckstraat 93), Koninklijk Atheneum Serge Creuz (Voorspoedstraat 14)... Op het programma: rondleidingen, spelen, tentoonstellingen en diverse animaties voor allen.

U kunt u ook een plaats bezoeken die de omweg waard is: de Academie voor Tekenkunsten en visuele kunsten (Mommaertsstraat 2a), die van september tot juni vele ateliers organiseert (tekenen, schilderen, beeldhouwen...). In 1879-1880

Un lieu à visiter: l'Académie de Dessin et des Arts visuels

Een plaats om te bezoeken: de Academie voor tekenkunsten en visuele kunsten

werd dit monumentaal geheel ontworpen door architect Joachim BENOIT, leerling van Joseph POELAERT. Dit gebouw met een zeer imposante gevel geeft een prestigieuze architectuur weer die typisch is voor dat tijdperk. De inkomhal leidt naar een brede marmere trap, de galerij, de ruime ateliers op de eerste verdieping en de grote vensteropeningen, die een natuurlijke belichting bevorderen. Niet te missen!

Ten slotte, heeft "La Fonderie" 2 onuitgegeven parcours voor u in petto: de Moortebeekwijk en het Edmond Machtensstadion. Info: 02/410 99 50 - www.lafonderie.be

Volledig programma van de Monumentendagen op: www.monument.irisnet.be of via mail: aatl.monuments@mrbc.irisnet.be



© sprChancelierie/photoc. van Cauwelaert
© FODKanselarij/photoc. van Cauwelaert

La Princesse Mathilde sera là le 15 septembre

Prinses Mathilde komt op 15 september

Ce 15 septembre sera mémorable ! La Princesse Mathilde nous honorerà de sa présence à l'École 5.

Au programme, l'inauguration et la visite d'« Une école dans son quartier », une exposition, réalisée par notre Musée communal, en collaboration avec l'École 5, le contrat de quartier « Heyvaert » et la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale.

Een school die u moet ontdekken

15 september aanstaande zal een memorabele dag worden ! Prinses Mathilde zal aanwezig zijn in "Ecole 5". Op het programma staan de inhuldiging van en het bezoek aan "Une école dans son quartier", een tentoonstelling die door ons gemeentelijk Museum georganiseerd wordt, in samenwerking met "Ecole 5", wijkcontract "Heyvaert" en het Huis van culturen en sociale samenhang.



L'école 5, une école vivante au sein de son quartier

«Ecole 5», een levendige school in haar wijk

Op verzoek van de kinderen zal Prinses Mathilde aanwezig zijn op de vernissage op 15 september, van 14u00 tot 15u15. Tijdens het weekend van de "Monumentendagen", op 16 en 17 september, zal de tentoonstelling toegankelijk zijn van 10u

Une école à découvrir

A l'invitation des enfants, la Princesse Mathilde sera présente au vernissage, le 15 septembre, de 14h00 à 15h15. Pendant le week-end des « Journées du Patrimoine », les 16 et 17 septembre, l'exposition sera accessible entre 10h00 et 17h00. Elle comprendra, à 11h00 et 14h00, des visites guidées bilingues sur place (Place de la Duchesse de Brabant, 27) et se prolongera jusqu'au 22 septembre, de 9h00 à 15h00, dans le hall d'entrée de l'école.

Nous proposerons aux visiteurs de découvrir l'histoire de l'école, son implantation et son évolution dans le quartier, explique Sven Steffens, responsable du Musée communal et porteur du projet. L'initiative fait suite à une demande récurrente des habitants d'organiser plus d'événements culturels dans leur quartier, poursuit Cécile Olbrechts, coordinatrice sociale du contrat de quartier « Heyvaert ». L'exposition a pu se monter aussi grâce à la participation d'habitants et commerçants locaux.

De leur côté, les élèves de l'école 5 ont beaucoup travaillé pour donner vie et mouvement à l'exposition. *Au début du mois de septembre paraîtra un numéro spécial du « Chouette journal », le trimestriel de l'école, rédigé par les enfants et consacré à cet événement, note Mme Grimmeau, Directrice de l'École. Et puis, il y aura un spectacle de marionnettes qui présentera le quartier. Des aquarelles, collages et dessins viendront enrichir l'exposition, marquant par là l'expression du regard des enfants sur leur quartier, leur école, leur environnement.*

En parallèle, le Musée communal nous proposera des photos et cartes postales anciennes de sa propre collection ou aimablement prêtées par des particuliers.

Pour illustrer l'histoire de l'école et l'origine du nom des rues, plusieurs plans, tableaux et textes compléteront l'ensemble. Accès gratuit.

tot 17u. Om 11u en 14u worden er ter plaatse tweetalige rondleidingen georganiseerd (Hertogin van Brabantplaats 27) en deze tentoonstelling wordt verlengd tot 22 september, van 9u tot 15u, in de inkomhal van de school.

We bieden de bezoekers de kans om de geschiedenis van de school, de stichting en evolutie ervan in de wijk te leren kennen, verklaart Sven Steffens, verantwoordelijke van het gemeentelijk museum en projectleider. Het initiatief is tot stand gekomen na een herhaaldelijk verzoek van de inwoners om meer culturele evenementen in hun wijk te organiseren, vervolgt Cécile

Olbrechts, de sociale coördinatrice van wijkcontract "Heyvaert". De tentoonstelling kon ook op touw worden gezet dankzij de medewerking van de inwoners en de lokale handelaars.

De leerlingen van "Ecole 5" hebben hard gewerkt om de tentoonstelling levendig te maken. *In het begin van de maand september zal een bijzonder nummer verschijnen van "Chouette journal", het driemaandelijkse tijdschrift van de school, dat opgesteld werd door de kinderen en aan dit evenement gewijd wordt, zegt Mevr. Grimmeau, de schooldirectrice. Vervolgens zal de wijk voorgesteld worden in een marionettenspektakel. De tentoonstelling zal worden verrijkt met aquarellen, collages en tekeningen, waarbij weergegeven wordt welke kijk de kinderen op hun wijk, school en omgeving hebben.*

Verder zal het gemeentelijk museum ons foto's en oude postkaarten voorstellen van zijn eigen verzameling, of die uitgeleend werden door vriendelijke particulieren. Om de geschiedenis van de school en de oorsprong van straatnamen te illustreren, zullen verscheidene plannen, tabellen en teksten het geheel aanvullen. Gratis inkom.

Votre voiture à la carte

Dès septembre 2006, notre commune vous proposera une station de « carsharing » comme il en existe déjà dans d'autres communes de la Région bruxelloise. Un système de location de voitures bien utile et aux nombreux avantages...

La première station « Cambio » sur le territoire de Molenbeek se situera à la rue Sainte-Marie, entre les 2 entrées du métro où 2 emplacements de parking seraient réservés pour commencer. *Cette localisation convient pour des raisons de centralité dans la commune, de sécurité et de proximité du métro et de l'Administration communale, explique Myriam Hilgers, Echevine de la Mobilité. De plus, c'est une bonne alternative à l'usage de la voiture individuelle.*

Ce système vous permet donc de louer une voiture quand vous en avez besoin, pour un coût intéressant. Cependant, avant de pouvoir en bénéficier, vous devez vous faire membre auprès de la société. Après vous être abonné, vous recevrez une carte avec votre code individuel qui vous donnera accès à toutes les voitures Cambio en Belgique. Autres avantages : comme les coûts sont directement liés à l'utilisation de la voiture, vous épargnez les soucis liés à l'entretien, à la réparation, au nettoyage, à l'assurance, etc.

Le public-cible vise ceux qui n'utilisent la voiture que de temps à autre. La formule

est aussi alléchante pour les familles ayant 2 voitures qui pourraient en supprimer une en s'abonnant. Autre public potentiel : les administrations et les entreprises, dont des membres du personnel doivent effectuer des trajets occasionnels en journée.

Cette solution est appelée à se développer au niveau des déplacements, note le Bourgmestre Philippe Moureaux. A Bruxelles, c'est le cas. Malgré un démarrage très récent, on constate déjà une augmentation des adhérents. Ce qui laisse présager une utilisation grandissante de ce système dont une trentaine de Molenbeekois sont déjà membres. Bien sûr, cela s'envisage aussi en

complémentarité avec une utilisation des transports en commun, raison pour laquelle les stations sont souvent situées à proximité de noeuds de communication. Sur l'ensemble de la Région, 1.300 personnes utilisent actuellement le carsharing parmi les 17 localisations existantes. Un complément d'information sera organisé lors de l'inauguration de la station molenbeekoise : voir sur www.molenbeek.be

Info : Cambio Bruxelles, rue Fossé aux Loups, 28/1 à 1000 Bruxelles. Tél. : 02 227 93 02. E-mail : informations@cambio.be ou surfez sur www.cambio.be

Een auto wanneer U het wenst

Vanaf september 2006 zal onze gemeente u een carsharingstation aanbieden zoals er al bestaan in andere gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit is een zeer nuttig systeem voor de verhuring van wagens en het biedt vele voordelen...

Het eerste "Cambiostation" op het grondgebied van Molenbeek zal in de Sint-Mariastraat gelegen zijn, tussen de 2 metro-ingangen, waar aanvankelijk 2 parkeerplaatsen voorbehouden zullen zijn. *Deze locatie is geschikt vanwege haar centrale ligging in de gemeente, om veiligheidsredenen en omdat het dicht bij het metrostation en het Gemeentebestuur ligt, verklaart Myriam Hilgers, Schepen van Mobiliteit. Bovendien is het een goed alternatief voor het gebruik van de personenwagen.*

Met dit systeem kunt u dus een auto huren wanneer u er een nodig heeft, aan een interessante prijs. Alvorens er van te kunnen genieten, dient u zich echter lid te maken bij de maatschappij. Nadat u zich geabonneerd heeft, ontvangt u een kaart met uw individuele code die u toegang zal geven tot alle Cambio-wagens in België. Andere voordelen : aangezien de kosten rechtstreeks verbonden zijn aan het gebruik van de wagen, spaart u kopzorgen uit die met het onderhoud, de herstelling, de schoonmaakbeurt, de verzekering enz. gepaard gaan.

De doelgroep bestaat uit mensen die de auto slechts af en toe gebruiken. De formule is ook aantrekkelijk voor gezinnen met 2 auto's, die er een zouden kunnen

afschaffen door zich te abonneren. Andere mogelijke doelgroep : besturen en ondernemingen waarvan de personeelsleden overdag occasionele trajecten moeten uitvoeren.

Deze oplossing is bedoeld om ontwikkeld te worden voor verplaatsingen, zegt Burgemeester Philippe Moureaux. In Brussel is dit het geval. Ondanks het feit dat dit nog maar pas bestaat, stelt men reeds een verhoging vast van het aantal leden, wat een toenemend gebruik van dit systeem laat voorspellen, waarvan een dertigtal Molenbeekenaars reeds lid zijn. Dit wordt uiteraard ook overwogen als aanvulling op het gebruik van het openbaar vervoer, de reden waarom de stations vaak gelegen zijn in de nabijheid van de communicatieknooppunten. In het ganse Gewest maken 1.300 mensen tegenwoordig gebruik van carsharing, waaronder de 17 bestaande locaties. Aanvullende informatie zal worden verspreid bij de opening van het station van Molenbeek : kijk op www.molenbeek.be.

Info : "Cambio Brussel", Wolvengracht 28/1 te 1000 Brussel. Tel. : 02 227 93 02. E-mail : informations@cambio.be of surf naar www.cambio.be



La station de carsharing sera tout près de l'Administration communale

Carsharingstation «Cambio» vlak bij het Gemeentebestuur

L'ÉCONOMIE MOLENBEEKOISE

Le développement économique local

représente un enjeu majeur.

C'est un vecteur de qualité de vie pour tous les Molenbeekois. L'entreprise, qu'elle soit marchande ou non marchande,

productrice de biens, de services ou administrative, exercée dans un bureau ou une usine, ... toutes font partie intégrante du projet de ville que la majorité actuelle met en œuvre depuis plusieurs années au bénéfice de chacun. Bilan de plusieurs actions d'envergure menées à ce jour.

Un passé et un futur

Ancienne cité industrielle, notre commune a subi de plein fouet toutes les crises économiques successives. Cette situation a eu des répercussions importantes tant au niveau de l'emploi local que sur la situation économique générale. Le paysage urbain a fort évolué tout comme les potentialités offertes aux habitants en termes de logements et d'emplois.

A ce jour, Molenbeek compte près de 4.000 activités économiques (tous statuts confondus) dont plus de 1.200 sont réalisées par des indépendants. Sur 80.126 Molenbeekois, il y a 30% de chômeurs (chiffres 2005) contre 21% pour la Région bruxelloise. Ensuite, 42% des chômeurs qui habitent la commune ont moins de 25 ans. Mais si notre commune compte un taux important de chômage, elle réagit activement en mettant en place toute une série d'initiatives et en choisissant notamment de miser sur la création d'entreprises.

Molenbeek dispose aussi d'atouts essentiels pour favoriser son développement économique: la proximité du centre-ville, un réseau de communication en extension, la présence de bâtiments industriels, la diversité des entreprises installées sur la commune, une population jeune, etc.

Sous la législature actuelle, ces atouts ont été considérablement renforcés, la formation des jeunes continuée et des projets, adaptés aux demandes des commerçants, des entrepreneurs et des indépendants locaux, ont été réalisés. Avec pour conséquence un renforcement de l'attrait de notre commune, via la création de grandes opérations de revitalisation urbaine.

L'extension du Centre d'Entreprises se trouve au 10, Place de la Minoterie avec le Guichet d'Économie locale

Soulignons ainsi:

- **l'amélioration** des espaces publics (via les Contrats de Quartier, les Quartiers d'Initiatives, le Programme Politique des Grandes villes);
- **le renforcement de la sécurité**: Contrats de Sécurité et de Société, Gardiens d'espaces publics, Cellule de Lutte et de Prévention Violence / Incivilités, ...;
- **la consolidation des mécanismes d'insertion socio-professionnelle**: la Mission locale pour l'Emploi travaille en collaboration avec le CPAS et Molenbeek-Formation. Pour rappel, de nombreux programmes d'insertion et de formation ont été menés, notamment via les volets sociaux des Contrats de Quartier, la collaboration avec le CPAS pour « Molenbeek Job Info » et la Maison de l'Emploi. Celle-ci réalise des synergies entre les acteurs du monde de l'insertion socio-professionnelle, les chômeurs, les travailleurs et les employeurs locaux. Dans ce cadre, la commune a organisé et mis sur pied plusieurs rencontres entre ceux-ci et des employeurs potentiels (Bourses de l'Emploi, Journées Entreprises, ...). A chaque fois, ces initiatives ont rencontré un large succès.
- **la revitalisation économique**: diverses réalisations marquantes et récentes illustrent le dynamisme local, au travers des quelques exemples suivants.

L'aide aux jeunes entreprises

Notre commune a développé des outils importants pour mener à bien sa politique économique. Ainsi, les services d'insertion sociale, les noyaux commerciaux et le Centre d'Entreprises participent à la revitalisation économique actuelle.

C'est à la fin 2000 que le premier site du **Centre d'Entreprises de Molenbeek** a ouvert ses portes, rue des Ateliers, 7/9. Depuis 3 ans, il héberge 15 entreprises, soit 100% de ses possibilités et compte 52 emplois. Face à ce succès, une extension s'imposait. Pour le financer, la Commune a obtenu l'aide de la Région de Bruxelles-Capitale et du programme européen « Objectif 2 » tout en payant une partie sur fonds propres.

Dès octobre 2005, une seconde implantation s'est ouverte au 10, Place de la Minoterie, sur plus de 1.700 m². Située dans un ancien bâtiment scolaire entièrement rénové, elle jouxte le Canal de Charleroi. *Tout comme la première localisation, cette extension est un succès puis-*



Un exemple de revitalisation récente: la Maison Maritime

qu'elle est déjà occupée à plus de 85%, explique Merry Hermanus, Directeur du Centre. 17 entreprises y sont installées, soit 37 emplois. En fournissant des services communs (accueil, conseils juridiques et économiques, accès au téléphone, etc.) pour un loyer modéré, la formule est intéressante pour toute personne qui démarre une activité économique, se relocalise ou se redéploie.

Le Centre d'Entreprises est aussi un excellent outil d'intégration et de promotion sociale au travers de l'activité de son **Guichet d'économie locale (GELM)**. Son résultat est de loin supérieur à toutes les initiatives semblables dans la Région. *Plus de 3.250 personnes y ont été reçues depuis sa création, 356 entreprises y ont été lancées, générant un volume d'emplois de près de 600 personnes*, constate Amet Gjanaj, économiste et responsable du GELM. *Voici un an, nous avons repris contact individuellement avec chacun des chefs d'entreprises, afin de voir quelle était leur situation. Il est apparu que 87% de ces entreprises existaient toujours, alors même que le « déchet » est énorme dans celles créées via l'aide de guichets fédéraux. Le secret est évidemment la qualité de l'accompagnement, en amont et en aval des projets. Pour les entreprises, nous avons aussi obtenu plus de 1.665.000 € de prêts de lancement.*

Autre constat remarquable: plus de 85% des créateurs d'entreprises étaient des chômeurs, des minimexés ou des personnes sans revenus. Ces deux acteurs sont donc d'excellents outils de création d'emplois et

d'ascension sociale. *C'est un grand succès. Aujourd'hui, à Bruxelles, la niche d'emplois ne réside plus dans les méga-entreprises, mais se situe bien au niveau de la multiplication de telles initiatives*, souligne le Bourgmestre Philippe Moureaux. *Ce Centre est certainement l'un des plus performants de la Région. En attendant, la Commune a rempli le contrat qui avait été signé avec la Région et la Communauté européenne. Et cela, grâce à une gestion performante, à une équipe présente sur le terrain et particulièrement concernée par les enjeux sociaux et économiques très importants ici.*

Le Maritime en mutation

Autre exemple de revitalisation récente: la **Maison Maritime** (89, rue Vandenoogaerde). Sous l'impulsion du Contrat de quartier Maritime et du partenariat remarquable entre la Commune, l'ORBEM et la S.D.R.B., l'ancien siège de la firme « L'Oréal » se transforme en Maison Maritime. Particularité: chaque partenaire possède son espace autonome. Cependant, des projets transversaux seront mis en place afin de créer une synergie et une complémentarité. Pour dépasser la simple copropriété des lieux.

Ainsi, l'ORBEM (Office Régional Bruxellois de l'Emploi) a déjà ouvert au public son Service Ressources Emploi et compte y installer prochainement une autre Maison d'Enfants (0 à 3 ans). Pour le premier trimestre 2006, 416 personnes ont fréquenté cet espace. 78 d'entre elles, au minimum, ont trouvé un travail et 20 ont entamé une formation. Avec le Centre d'Entreprises, la

S.D.R.B. (Société de Développement Régional de Bruxelles) encourage la **création de petites entreprises au sein d'une « couveuse »** (lire encadré).

Enfin, la Commune y installera le Centre communautaire Maritime qui ouvrira ses portes à l'automne 2007. Les activités qui s'y dérouleront seront le fruit d'une collaboration d'idées entre les habitants, les représentants communaux et les associations actives dans le quartier. *A la demande des habitants, ce sera un espace d'épanouissement, d'information et d'apprentissage, mais aussi de rencontre et d'échange entre les personnes de communautés et de groupes d'âges différents*, précise Charlotte Launoy, coordinatrice du Centre. En attendant, 2 projets ont été lancés en 2006 dans le cadre du décret de cohésion sociale: un projet de rencontre et d'échange entre femmes et un projet intergénérationnel.

La dynamique commerciale

En 1998, la Région bruxelloise a lancé un appel à projets, proposant aux communes et aux associations de commerçants de mettre en place un projet de revitalisation de leur quartier. Dès lors, des noyaux commerciaux ont été créés dans des quartiers commerçants. Molenbeek en compte 2. Le premier couvre la partie de la chaussée de Gand située entre le canal et les Etangs Noirs. Le second se prolonge des Etangs noirs jusqu'au Karreveld.

Les noyaux, rebaptisés **Antennes Atrium** (Agence régionale pour l'investissement urbain et le management transversal des quartiers commerçants), disposent chacun d'un agent de développement commercial. Il est aidé par du personnel administratif, des assistants de Prévention et de Sécurité,

des stewards urbains et des gardiens d'espaces publics, spécifiquement rattachés aux quartiers commerçants.

Leur travail se concentre sur de nombreux aspects: mise en œuvre d'un plan stratégique de revitalisation, suivi administratif, présence sur le terrain, récolte de données socio-économiques (historique des commerces, relevés des magasins vides,...). Ils ont aussi de fréquents contacts avec les commerçants, le but étant d'assurer la convivialité et l'efficacité dans leur stratégie de redéploiement économique. Ils jouent un rôle primordial dans la dynamique socio-économique locale.

En parallèle, les **marchés** illustrent incontestablement la bonne vitalité économique de notre commune. Pour que ces activités se passent au mieux, elles sont encadrées par le service communal des Classes moyennes, composé d'une équipe dynamique de 4 personnes. Celle-ci s'occupe de la gestion administrative, de l'organisation et de la surveillance des marchés hebdomadaires.

Elle délivre aussi les cartes d'activités ambulantes (compétence bientôt reprise par les Guichets d'Entreprises régionaux), octroie les certificats de moralité et gère les débits de boissons. Il s'agit donc de veiller au respect de la réglementation, notamment via une présence régulière sur le terrain et de nombreux contacts avec les maraîchers.

Le marché du jeudi représente un travail énorme: plus de 160 marchands vendent sur cet espace commercial de près d'1,2 km de long, un des plus importants de l'agglomération bruxelloise. Les types de commerces proposés: épices, tissus, vêtements, quincaillerie, produits laitiers, fruits et légumes,...

Sur 163 maraîchers abonnés au marché (ils payent leur emplacement pour une durée de 3 mois renouvelable), 38 sont Molenbeekois; soit 23,31%. Les autres marchands proviennent des communes proches. En mars 2005, la commune a réorganisé le marché pour un meilleur accès aux commerces et permettre aux gens de circuler plus facilement.

Poursuivre les efforts

Par ailleurs, de nombreuses entreprises sont très actives sur notre territoire (Crystal Palace, Vervloet,...). Leurs activités rayonnent au-delà des frontières belges et participent durablement au développement économique local. Rappelons aussi qu'un outil important a été mis en place par la Région bruxelloise: le **Titre service**. Dans notre commune, c'est la scrl à finalité sociale **« A vos services »** qui en assure le suivi, sous la guidance du CPAS, du Centre d'Entreprises et de la Mission locale, à l'origine de l'initiative molenbeekoise. *Les titres-services tendent à réduire le*

chômage et à faciliter la réinsertion des chômeurs bruxellois sur le marché du travail, explique Carine Janssens, la Directrice. *Par ailleurs, le système permet de répondre à de nombreux besoins en matière de services de proximité (nettoyage à domicile, courses, repassage,...), tâches remplies avec sérieux et rigueur par nos aides-ménagères*. Plus d'informations au 02 412 56 76 et sur le site: www.avs-tud.be

Les défis en matière d'économie et d'emploi sont permanents, conclut Philippe Moureaux. *Au travers de la vitalité économique des initiatives locales, on voit s'incarner le renouveau de Molenbeek qui renoue ainsi, dans la modernité, avec un passé industriel glorieux. Notre commune est, et doit rester, une commune populaire. Mais c'est aussi une commune qui évolue avec l'économie de notre pays et de l'Europe toute entière. Les actions entreprises seront poursuivies et renforcées. C'est un travail difficile mais qui, à terme, porte ses effets.*

Une couveuse d'entreprises

En juin dernier, une couveuse pour entreprises en création et un incubateur ont été inaugurés. Elaboré en partenariat étroit entre la SDRB et le Centre d'Entreprises, ce concept constitue une première en Belgique! Jusqu'à présent, il n'existait ni couveuse ni incubateur pour très petites entreprises.

Situés sur 1000 m², dans la Maison Maritime, ces nouveaux outils permettront d'accueillir une vingtaine de microentreprises porteuses de projets. La couveuse comptera 7 modules, l'incubateur 23 modules.

Une **couveuse** aide celles et ceux qui veulent créer leur projet mais qui n'ont pas concrètement démarré. Elle accompagne donc le projet, de l'idée à la création. Autres avantages: sur une courte période, des locaux et des services sont gratuitement mis à la disposition de ceux qui veulent se lancer.

Les **incubateurs** sont des locaux et des services mis à disposition d'entreprises qui démarrent ou se redéplient. Elles bénéficient donc d'installations à des prix très compétitifs. Cependant, afin d'éviter des pièges au moment du démarrage et favoriser une bonne évolution, elles sont obligées de faire suivre l'évolution de leur entreprise, de façon périodique et méthodique, par les conseillers du Centre.



La couveuse d'entreprises (rue Vandenboogaerde, 89)

Des Molenbeekaises pleines d'énergie

Annick, Geneviève et Myriam
« Se faire plaisir »



Le « Trio gourmand » illustre bien le fait qu'il est possible de démarrer une nouvelle activité tout en travaillant entre amies. *Nous voulions nous faire plaisir en réalisant nos envies à l'âge de 45 ans*, explique Geneviève. Lancée fin 2005, leur PME, judicieusement appelée le « Trio gourmand », propose des produits alimentaires variés et sains, à des prix abordables. *Etant toutes trois attirées par ce secteur, nous voulions nous diversifier et travailler ensemble puisqu'on se connaît depuis longtemps*, poursuit Annick. *Comme l'une est médecin, la deuxième chimiste et la troisième économiste, nos formations professionnelles sont très complémentaires*, précise Myriam. Ayant déjà une certaine expérience du secteur économique, elles touchent une large clientèle, allant du particulier aux entreprises. Leurs produits alimentaires sont rigoureusement sélectionnés et elles effectuent elles-mêmes les livraisons à domicile. Par ailleurs, des repas-dégustation sont organisés pour mieux faire connaître leur produits: gratin de poissons, veloutés, volailles et gibiers,....; autant de façons de ravir vos papilles gustatives.

Saadia
« Investir et se développer »



« Faz wash » a ouvert ses portes il y a peu à Molenbeek. Outre 14 machines à laver dernier cri, ce salon lavoie propose un petit coin lecture et la possibilité de prendre un café ou une boisson rafraîchissante. Un lieu lumineux et accueillant où la convivialité est de mise. Pourtant, les choses n'ont pas été simples pour Saadia, la gérante. *J'étais au chômage et je voulais créer ma propre affaire*, explique-t-elle. *J'ai donc suivi une formation en gestion de base et effectué de nombreuses démarches pour trouver ce qui me convenait*. Son choix s'est porté sur le secteur des salons lavoies. *Mais le financement n'était pas facile à trouver car l'installation coûte très cher*, poursuit Saadia. Pourtant, à force d'obstination et avec l'aide de son mari et du Guichet d'Economie locale de Molenbeek, elle a réalisé son rêve. Son entreprise a obtenu le soutien de l'organisme de leasing lié au secteur des salons lavoies. Le Guichet l'a aidée à monter son dossier pour obtenir un prêt au lancement du Fonds de Participation et une bourse de soutien à l'auto-crédation d'emploi. *Du départ à la concrétisation, cela m'a pris 8 mois. J'ai aussi racheté un autre salon que je vais faire moderniser car je compte me développer. Mais le plus important pour moi, c'est d'entretenir un bon contact avec les clients et de privilégier un service de qualité à prix raisonnable.*



Les marchés, un signe de la vitalité économique locale

DE ECONOMIE IN MOLENBEEK

De lokale economische ontwikkeling is een belangrijke uitdaging. Ze is een indicator voor de levenskwaliteit van alle Molenbekaars. Handelsactiviteiten, ongeacht of ze tot de profitsector of de non-profitsector behoren, of ze goederen of diensten produceren, of ze al dan niet van administratieve aard zijn, of ze in een kantoor of fabriek uitgeoefend worden... maken alle integraal deel uit van het stadsproject dat de huidige meerderheid reeds verscheidene jaren uitwerkt voor ieders welzijn. Hieronder volgt de balans van verscheidene grootschalige acties die tot op heden gevoerd werden.

Het verleden en de toekomst

Onze gemeente, een voormalige industriële wijk, heeft zwaar geleden onder alle opeenvolgende economische crisissen. Deze situatie heeft een belangrijke weerslag gehad, zowel op de lokale werkgelegenheid als op de algemene economische situatie ervan. Het stedelijk landschap is sterk geëvolueerd, net als de mogelijkheden die op het gebied van huisvesting en werkgelegenheid aan de inwoners geboden worden.

Vandaag de dag telt onze gemeente bijna 4.000 economische activiteiten (alle statuten dooreen), waarvan er meer dan 1.200 door zelfstandigen (natuurlijke personen) verwezenlijkt worden. Op een bevolking van 80.216 inwoners, zijn er 30% werklozen (cijfers 2005) tegenover 21,1% in het ganse Gewest. Verder zijn 42% van

de werklozen die in de gemeente wonen, jonger dan 25 jaar. Hoewel er een hoge werkloosheidsgraad is in onze gemeente, reageert ze hier actief op, door een hele reeks initiatieven op te starten en de oprichting van ondernemingen te stimuleren. Molenbeek beschikt dus ook over essentiële troeven om haar economische ontwikkeling te bevorderen: de nabijheid van het stadscentrum, een communicatienetwerk dat uitgebreid wordt, de aanwezigheid van industriële gebouwen, de verscheidenheid van de ondernemingen die in de gemeente gevestigd zijn, een jonge bevolking enz.

Een mooi voorbeeld van revitalisatie: het «Maritiemcentrum» (Vandenboogaerdestraat 89)



Onder de huidige legislatuur werden deze troeven aanzienlijk versterkt, de opleiding van jongeren voortgezet en projecten verwezenlijkt die aangepast zijn aan de verzoeken van de handelaars, ondernemers en lokale zelfstandigen.

– **De verbetering** van de openbare ruimtes (via de Wijkcontracten, de Initiatiefwijken, het Programma van het Grootstedenbeleid);

– **De verhoging van de veiligheid:** Veiligheids- en Samenlevingscontracten, wachters van de openbare ruimte, Cel ter bestrijding en preventie van geweld en onbeschafdheden...;

– **De verbetering van de mechanismen inzake sociaalprofessionele inschakeling:** De Lokale Missie voor werkgelegenheid werkt samen met het OCMW en «Molenbeek Formation».

Ter herinnering: tal van programma's voor inschakeling en opleiding worden gevoerd, met name via de sociale luiken van de Wijkcontracten, de samenwerking met het OCMW voor "Molenbeek Job Info" en het Huis voor Tewerkstelling. Dit laatste brengt samenwerkingsverbanden tot stand tussen de actoren uit de wereld van de sociaalprofessionele inschakeling, de werklozen, de werknemers en de lokale werkgevers. In dit verband heeft de gemeente verscheidene ontmoetingen tussen hen en mogelijke werkgevers georganiseerd (Tewerkstellingsbeurzen, Opendedagen bij Ondernemingen...). Deze initiatieven hebben telkens veel succes gekend.

– **De economische heropleving:** diverse merkwaardige en recente verwezenlijkingen illustreren het lokale dynamisme via enkele voorbeelden die nog volgen.

Steun aan jonge ondernemingen

Onze gemeente heeft belangrijke middelen ontwikkeld om haar economisch beleid tot een goed einde te brengen. De diensten voor sociale inschakeling, de handelskernen en het Ondernemingscentrum participeren aan de huidige economische vernieuwing.

Eind 2000 heeft de eerste site van het **Ondernemingscentrum van Molenbeek** zijn deuren geopend in de Werkhuizenstraat, 7/9. Al drie jaar herbergt deze site 15 ondernemingen, hetzij 100% van zijn mogelijkheden en zijn er 52 mensen tewerkgesteld. Ten gevolge van dit succes was er een uitbreiding nodig. Om dit te financieren, heeft de Gemeente de steun



Het Ondernemingscentrum in de Werkhuizenstraat 7/9

gekregen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van het Europees Programma "Doelstelling 2", en heeft ze een deel met eigen middelen betaald.

Vanaf oktober 2005 werd een tweede vestiging geopend aan het nr. 10, Meelfabriekplein, verspreid over meer dan 1.700 m². Deze vestiging, die ondergebracht is in een voormalig schoolgebouw dat volledig gerenoveerd werd, ligt naast het Kanaal van Charleroi. *Net als de eerste lokalisering, is deze uitbreiding een succes aangezien ze al voor meer dan 85% bezet is*, verklaart Merry Hermanus, de Directeur van het Centrum. *17 ondernemingen werden er ondergebracht, goed voor 37 jobs. Deze formule, waarin gemeenschappelijke diensten geleverd worden (onthaal, juridisch en economisch advies, toegang tot de telefoon enz.) aan een gematigde huurprijs, is interessant voor al wie een economische activiteit wenst op te starten, te herlokalisieren of te herstructureren.*

Het Ondernemingscentrum is eveneens een uitstekend middel voor integratie en sociale promotie via de activiteit van zijn **Loket voor de Plaatselijke Economie**. Het resultaat is beduidend hoger dan dat van alle gelijkaardige initiatieven in het Gewest. *Sinds zijn oprichting werden er meer dan 3.250 mensen onthaald, 356 ondernemingen opgericht, wat gezorgd heeft voor 600 jobs*, meldt Amet Gjanaj, economist en Loketverantwoordelijke. *Een jaar geleden hebben we opnieuw contact opgenomen met elke ondernemingschef afzonderlijk, om te peilen naar hun situatie. Er is gebleken dat 87% van deze ondernemingen nog steeds bestonden, terwijl vele ondernemingen die zon-*

der hulp van de federale loketten opgericht werden, het niet halen. Het geheim schuilt uiteraard in de kwaliteit van de begeleiding, zowel bij het uitdenken als bij het uitvoeren van de projecten. Voor de ondernemingen hebben we ook meer dan € 1.665.000 aan startleningen verkregen. Een andere merkwaardige vaststelling: meer dan 85% van deze oprichters van ondernemingen waren werklozen, mensen die van het bestaansminimum leefden of mensen die geen inkomsten hadden. Deze twee actoren zijn dus uitstekende middelen om jobs te creëren en op de sociale ladder te klimmen. Dit is een groot succes. Vandaag de dag situeert het gat in de arbeidsmarkt in Brussel zich niet meer in de grote ondernemingen, maar wel op het vlak van de uitbreiding van dergelijke initiatieven, benadrukt Burgemeester Philippe Moureaux. Dit Centrum is zeker en vast een van de meest efficiënte in het Gewest. Ondertussen heeft de Gemeente de overeenkomst die met het Gewest en de Europese Gemeenschap ondertekend werd, tot een goed einde gebracht. Dit hebben we kunnen verwezenlijken dankzij een efficiënt beheer, een team dat aanwezig is op het terrein en bijzonder betrokken is bij de sociale en economische belangen die hier zeer aanzienlijk zijn.

De evolutie van de Maritiemwijk

Een ander voorbeeld van de recente revitalisatie: het **Maritiemhuis** (Vandenboogaerdestraat 89). Onder impuls van Wijkcontract Maritiem en het opmerkelijke partnerschap tussen de Gemeente, de BGDA en de GOMB, werd de voormalige zetel van de firma "L'Oréal" omgevormd tot het "Maritiemhuis". Bijzonder gegeven: elke partner beschikt over zijn autonome ruimte. Er worden echter complementaire projecten ingevoerd om een samenwerking en complementariteit te creëren, om verder te gaan dan de gewone mede-eigendom van de plaatsen.

Zo heeft de BGDA (Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling) al zijn Dienst 'Hulpmiddelen bij het zoeken naar werk' voor het publiek opengesteld en is hij van plan om er weldra een ander Kinderhuis (0 tot 3 jaar) te openen. Tijdens het eerste trimester van 2006, hebben 416 mensen deze ruimte bezocht. Minstens 78 onder hen hebben werk gevonden en 20 ervan hebben een opleiding aangevat. De GOMB (Gewestelijke ontwikkelingsmaat-

schappij voor Brussel) moedigt er samen met het Ondernemingscentrum van Molenbeek de oprichting van microbedrijfs binnen een "kweekvijver" aan. Ten slotte, zal de Gemeente er Gemeenschapscentrum Maritiem vestigen dat zijn deuren zal openen in de herfst van 2007.

De activiteiten die er georganiseerd worden, zullen het resultaat zijn van een samensmelting van ideeën tussen de inwoners, de gemeentelijke vertegenwoordigers en de verenigingen die in de wijk actief zijn. *Op verzoek van de inwoners wordt dit een ruimte waarin men zich kan ontplooiën, waar men zich kan informeren en waarin men kan bijleren, maar ook waarin mensen uit verschillende gemeenschappen en leeftijdscategorieën elkaar kunnen ontmoeten en ideeën met elkaar kunnen uitwisselen*, verduidelijkt Charlotte Launoy, de coördinatrice van het Centrum. Ondertussen werden in 2006 2 projecten opgestart in het kader van het decreet van de sociale samenhang: een project waarbij vrouwen elkaar kunnen ontmoeten en ideeën met elkaar kunnen uitwisselen, en ook een intergenerationeel project.

De handelsdynamiek

In 1998 heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een projectoproep gelanceerd, waarbij het de gemeenten en de handelaarsverenigingen voorgesteld heeft om een project voor de herwaardering van hun wijk op te starten. Derhalve werden in de handelswijken handelskernen opgericht. Molenbeek telt er 2. De eerste dekt het deel van de Steenweg op Gent dat gelegen is tussen het kanaal en de Zwarte Vijvers.



De markten tonen de lokale economische vitaliteit aan

De tweede gaat van de Zwarte Vijvers tot aan het Karreveld.

De kernen, die herdoopt werden tot "Antennes Atrium" (Gewestelijke antenne voor de stadsinvestering en het complementair management in de handelswijken), beschikken elk over een agent voor commerciële ontwikkeling. Hij wordt geholpen door administratief personeel, Preventie- en Veiligheidsassistenten, stadswachters en wachters van de openbare ruimte, die specifiek bij de handelswijken tewerkgesteld zijn.

Hun werk is op vele aspecten gericht: invoering van een strategisch revitalisatieplan, administratieve opvolging, aanwezigheid op het terrein, inzameling van sociaal-economische gegevens (historiek van de handelszaken, lijsten van lege winkels...). Ze hebben ook regelmatige contacten met de handelaars om de gezelligheid en de efficiëntie te vrijwaren in hun strategie voor de economische herstructurering. Ze spelen een doorslaggevende rol in de lokale sociaal-economische dynamiek.

Hiernaast illustreren de markten op onbetwistbare wijze de goede economische leefbaarheid van onze gemeente. Opdat deze activiteiten optimaal zouden verlopen, worden ze opgevolgd door de gemeentelijke dienst Middenstand, die samengesteld is uit een dynamisch team van 4 mensen. Dit team staat in voor het administratief beheer, de organisatie en het toezicht op de wekelijkse markten

Ze reikt ook de kaarten voor ambulante activiteiten uit (bevoegdheid die weldra overgenomen wordt door de gewestelijke Ondernemingsloketten), kent de moraliteitsattesten toe en beheert de drankgelegenheden. Het komt er dus op aan de reglementering na te leven, met name via de regelmatige aanwezigheid op het terrein en de vele contacten met de groenteverkopers. De donderdagmarkt brengt enorm veel werk met zich mee: meer dan 160 handelaars verkopen hun waren op deze handelsruimte van bijna 1,2 km lang; deze markt is een van de grootste van de Brusselse agglomeratie. De volgende handelstypes komen aan bod: kruiden, weefsels, kledij, ijzerwaren, melkproducten, vruchten en groenten...

Van de 163 groenteverkopers die een abonnement hebben voor de markt (ze betalen hun standplaats voor een hernieuwbare duur van 3 maanden), zijn er 38 Molenbekenaars; hetzij 23,31%. De andere handelaars komen uit de buur-

meenten. In maart 2005 heeft de gemeente de markt gereorganiseerd voor een betere toegang tot de handelszaken en opdat de mensen zich gemakkelijker zouden kunnen verplaatsen.

De inspanningen voortzetten

Verder zijn talrijke ondernemingen (Crystal Palace, Vervloet ...) zeer actief op ons grondgebied. Hun activiteiten strekken zich vaak tot over de landsgrenzen heen. Ze participeren op duurzame wijze aan de lokale economische ontwikkeling. We herinneren er ook aan dat er dienstencheques ingevoerd werden door het Brussels Gewest.

In onze gemeente verzorgt "Tot uw dienst", een cvba met een sociaal doel, er de opvolging van, onder leiding van het OCMW, het Ondernemingscentrum en de Lokale missie, die de grondleggers van dit Molenbeeks initiatief zijn. *De dienstencheques zijn bedoeld om de werkloosheid in te dijken en de herinschakeling van de Brusselse werkzoekenden op de arbeids-*

markt te vergemakkelijken, verklaart Carine Janssens, de Directrice. *Bovendien kan men dankzij dit systeem aan vele noden inzake buurtdienstverleningen voldoen (bij mensen thuis gaan schoonmaken, hun boodschappen doen, strijken...); dit zijn allemaal taken die ernstig door onze huishoudhulpjes uitgevoerd worden. Meer info op het nr. 02 412 56 76 en op de website: www.avs-tud.be.*

De uitdagingen inzake economie en werkgelegenheid zijn permanent, besluit Philippe Moureaux. Via de economische vitaliteit van de lokale initiatieven, ziet men hier de belichaming van de vernieuwing van Molenbeek die aldus in ons modern tijdperk bij ons roemrijk industrieel verleden aansluit. Onze gemeente is een volksgemeente, en dat moet zo blijven, maar het is eveneens een gemeente die samen met de economie van ons land en van gans Europa evolueert. De ondernomen acties worden voortgezet en versterkt. Dit is moeilijk werk, maar op termijn zal het zijn vruchten afwerpen.

Dynamische Molenbeekse vrouwen

Annick, Geneviève en Myriam: "Genieten"



Dit "Trio gourmand" toont aan dat het mogelijk is om een nieuwe activiteit op te starten en toch onder vriendinnen te werken. *We wilden onszelf wat verwennen door onze zin door te drijven op 45-jarige leeftijd*, verklaart Geneviève. Hun KMO, die eind 2005 opgestart werd en niet zonder reden "Le Trio gourmand" gedoopt werd, heeft gevarieerde en gezonde melkproducten aan redelijke prijzen te bieden. *Aangezien we ons alle drie door deze sector aangevoelden, wilden we meer verscheidenheid in ons leven en samenwerken, want we kennen elkaar al lang*, zegt Annick verder. *Vermits de ene arts is, de tweede chemicus en de derde econoom, zijn onze beroepsopleidingen zeer complementair*, verduidelijkt Myriam. Aangezien ze al wat ervaring hebben in de economische sector, bereiken ze een ruim klantenbestand, dat varieert van particulieren tot ondernemingen. Hun voedingsproducten worden grondig uitgekozen en ze zorgen zelf voor de leveringen aan huis. Verder organiseren ze degustatiemaaltijden om hun producten beter kenbaar te maken: gegratineerde vissen, veloutésoep, vee en wild...; tal van manieren om uw smaakpapillen te verwennen.

Een kweekvijver voor ondernemingen



De kweekvijver (Vandenboogaerdestraat 89)

In juni laatstleden werd er een kweekvijver voor ondernemingen opgericht en een incubator geopend. Dit concept, dat uitgewerkt werd in nauwe samenwerking tussen de GOMB en het Ondernemingscentrum, vormt een primeur in België! Tot op heden bestonden er noch kweekvijvers, noch incubators voor zeer kleine ondernemingen.

Dankzij deze nieuwe middelen, die op 1.000 m² in het Maritiemhuis bevinden, zullen een twintigtal microbedrijfs ontvangen die projecten ontwikkelen. De kweekvijver zal 7 modules tellen, de incubator 23.

Een kweekvijver helpt al wie een project wenst op te starten, maar nog niet concreet gestart is. Ze begeleidt dus het project, van het idee tot de oprichting ervan. Andere voordelen: op korte termijn worden lokalen en diensten gratis ter beschikking gesteld van mensen die iets willen opstarten.

De incubators zijn lokalen en diensten die ter beschikking gesteld worden van ondernemingen die pas opgestart zijn of geherstructureerd worden. Ze genieten dus installaties aan zeer competitieve prijzen. Om valstrikken te vermijden bij het opstarten en een goede evolutie te bevorderen, zijn ze echter verplicht de evolutie van hun bedrijf periodiek en methodisch door de adviseurs van het Centrum te laten opvolgen.

Saadia: "Investeren en zich ontplooiën"



"Faz wash" heeft onlangs zijn deuren geopend in Molenbeek. Naast 14 ultramoderne wasmachines, heeft dit wassalon een kleine leeshoek en biedt het de mogelijkheid om een koffie of een frisdrank te consumeren. Dit is een goed verlichte en gezellige plaats. Nochtans heeft Saadia, de uitbaatster, het niet gemakkelijk gehad. *Ik was werkloos en wou mijn eigen zaak uit de grond stampen*, verklaart ze. *Ik heb dus een opleiding inzake basisbeheer gevolgd en talrijke stappen ondernomen om te vinden wat het best bij mij paste*. Ze heeft voor de sector van de wassalons gekozen. *Maar de financiering was niet gemakkelijk te vinden, want de installatie is duur*, zegt Saadia verder. Dankzij haar doorzettingsvermogen en met de hulp van haar echtgenoot en van het Loket voor plaatselijke economie van Molenbeek, heeft ze toch haar droom kunnen waarmaken. Haar onderneming heeft de steun gekregen van de leasingmaatschappij die verbonden is aan de sector van de wassalons. Het Loket heeft haar geholpen om haar dossier op te stellen, om een startlening te kunnen verkrijgen bij het Participatiefonds, alsook een beurs als steunmaatregel voor jobcreatie op eigen initiatief. *Het heeft me 8 maanden gekost om dit project te concretiseren. Ik heb ook een ander salon opgekocht dat ik ga laten moderniseren, want ik ben van plan me te ontplooiën. Maar het belangrijkste voor mij is goede contacten met de klanten te onderhouden en voorrang te geven aan een kwaliteitsvolle service aan een redelijke prijs.*

De belangrijkste economische actoren

Ondernemingscentrum: Werkhuizenstraat, 7/9.
Tel.: 02/412 10 00.

E-mail: info@c-entreprises.be

Dienst Middenstand:
Graaf van Vlaanderenstraat 20.
Tel.: 02 412 36 33

E-mail:
classesmoyennes.1080@molenbeek.irisnet.be

OCMW:
Alphonse Vandenpeereboomstraat 14.
Tel.: 02/412 53 11 -

"Molenbeek Job Info": Tewerkstellingsdienst.
Werkhuizenstraat, 19/21. - Tel.: 02/412 47 70

Loket voor plaatselijke economie:
Meelfabriekplein 10.
Tel.: 02/412.56.70/78.

E-mail: geln@skynet.be
Huis voor Tewerkstelling:
Léopold II-laan, 101/103. - Tel.: 02/421 68 60

Maritiemhuis: Vandenboogaerdestraat 89.
Tel.: 02/412 36 61

Handelskernen:
• Fernand Brunfautstraat 4B.
Tel.: 02 / 410 77 02.

E-mail: molenbeek-center@tcm.irisnet.be
• Steenweg op Gent 441.
Tel.: 02/414 05 93.

E-mail: mbourguignon@atrium.irisnet.be



Le service « Mobilité »

De dienst « Mobilité »

Des défis à la mesure des attentes

Depuis ces dernières années, notre commune a dû s'adapter aux nombreux défis qui n'ont pas manqué de surgir. Face à la réalité d'une société de plus en plus complexe, les attentes des citoyens sont nombreuses. Plusieurs services communaux ont été mis sur pied pour y répondre...

Que ce soit en matière d'information, d'urbanisme, de mobilité,..., la vie quotidienne apporte son lot de questions et de défis. L'Administration se doit d'en tenir compte. Ainsi, l'information et la participation à la vie communale occupent notamment une place essentielle. Depuis 2002, le journal communal s'est renouvelé pour vous informer clairement sur l'actualité molenbeekoise, toujours dans le but d'apprendre à mieux connaître sa commune.

Les nouvelles technologies ont également amené l'administration à se remettre en question. Favoriser un accès toujours plus facile aux documents dont tout un chacun a besoin relève de ces préoccupations. En 2001, le site officiel de la commune (www.molenbeek.be) a fait son apparition sur Internet. Complémentaire au « Molenbeek Info », il propose divers formulaires, documents et informations pratiques disponibles à distance sur simple clic. Une manière d'informer dynamique (les données sont immédiatement disponibles) et plus active (on peut directement rechercher les données dont on a besoin). En juin dernier, le site a fait peau neuve pour encore plus de clarté et de facilité d'accès.

En matière d'urbanisme, un travail important a été fait pour améliorer le service à la population. D'une part, l'urbanisme « passif » touchant à la demande de permis d'urbanisme, à la conformité aux règles,... soit un travail administratif indispensable. D'autre part, l'urbanisme « actif » où, dans des domaines particuliers, des actions concrètes et systématiques sont menées sur le terrain. Exemples: la nouvelle cellule « Logement » (lire p. 21) et la cellule « Garages ». Dans le quartier Heyvaert, celle-ci contrôle les commerces de voitures d'occasion. Elle veille aussi au respect de la réglementation en matière d'environnement. Avec des résultats positifs.

Autre innovation: le service « Mobilité ». Lancé en 2002, il a pour but d'apporter des solutions à la population dans le domaine des déplacements pour une meilleure qualité de vie. Il travaille à la mise en œuvre du Plan communal de Mobilité. Enfin, ces créations permettent aussi de favoriser l'emploi à Bruxelles. Parmi ces travailleurs, nombreux sont ceux habitant la capitale.

Uitdagingen die de verwachtingen inlossen

De laatste jaren heeft onze gemeente zich moeten aanpassen aan de talrijke uitdagingen die zich opgedrongen hebben. Tegenover de werkelijkheid van een steeds complexere maatschappij, heeft de bevolking hoge verwachtingen. Verscheidene gemeentediensten werden opgericht om hieraan te voldoen...

Het dagelijks leven zit vol vragen en uitdagingen, ongeacht of het nu om informatie, stedenbouw of mobiliteit gaat... Het Gemeentebestuur moet hier rekening mee houden. Zo nemen informatie en participatie aan het leven in gemeenschap een belangrijke plaats in. Sinds 2002 werd het gemeenteblad vernieuwd, om u duidelijk te informeren over de actualiteit in Molenbeek, steeds met de bedoeling om de gemeente beter te leren kennen.

De nieuwe technologieën hebben het gemeentebestuur er eveneens toe gebracht zijn werking opnieuw in vraag te stellen. Een van deze prioriteiten is een steeds eenvoudigere toegang te vrijwaren tot de documenten die iedereen nodig heeft. In 2001 werd de officiële website van de gemeente (www.molenbeek.be) op Internet geplaatst.

In aanvulling op de « Molenbeek Info », biedt hij diverse formulieren, documenten en praktische informatie aan die van op afstand beschikbaar zijn met een eenvoudige muisklik. Dit is een dynamische (de gegevens zijn onmiddellijk beschikbaar) en actievare (men kan de nodige gegevens rechtstreeks opzoeken) manier om te informeren. In juni laatstleden werd de website vernieuwd, zodat deze voortaan duidelijker en gebruiksvriendelijker is.

Op het gebied van stedenbouw werd er belangrijk werk verricht om de dienstverlening aan de bevolking te verbeteren. Enerzijds, is er de « passieve » stedenbouw, die betrekking heeft op de aanvragen voor stedenbouwkundige vergunningen, de conformiteit met de regels... hetzij onontbeerlijk administratief werk.

Anderzijds, is er de « actieve » stedenbouw, waarbij er op bijzondere vlakken concrete en systematische acties op het terrein gevoerd worden. Voorbeelden: de nieuwe « Huisvestingscel » (lees blz. 21) en de cel « Garages ». In de Heyvaertwijk controleert deze de handelszaken die tweedehandsvoertuigen verkopen. Ze controleert ook de naleving van de reglementering inzake leefmilieu. De resultaten zijn positief.

Andere vernieuwing: de dienst Mobiliteit. Deze werd in 2002 opgestart en heeft als doel oplossingen te bieden aan de bevolking op het vlak van verplaatsingen, met het oog op een betere levenskwaliteit. Hij houdt zich bezig met de invoering van het gemeentelijk Mobiliteitsplan. Ten slotte, wordt de werkgelegenheid in Brussel dankzij deze verwezenlijkingen bevorderd. Vele van deze werknemers wonen dan ook in de hoofdstad.

Heyvaert a la main verte

S'inscrivant dans le cadre du volet « Cohésion sociale » du contrat de quartier « Heyvaert », le projet « Verdurisation » connaît un beau succès auprès des habitants. Subsidé et soutenu par la Région bruxelloise et notre commune, il est mené par l'asbl Molenbeek-Formation.

Nos actions consistent à embellir l'espace public et le cadre de vie des usagers du quartier, en plaçant des végétaux devant des façades de maisons situées dans le périmètre du contrat de quartier « Heyvaert » (rues Delaunoy, Heyvaert, Birmingham,...), explique Jacqueline Rorsvort, Chargée de Projet. Mais, l'objectif le plus important de ce projet participatif vise à créer les conditions pour que les habitants deviennent les acteurs principaux de l'amélioration de « leur rue » et de « leur quartier ». Les actions entreprises ont ainsi pour but de stimuler la convivialité et le renforcement des liens sociaux entre voisins.

Dans un périmètre qui ne compte aucun espace vert, l'initiative a d'emblée interpellé les Molenbeekoïses. Depuis plus de 2 ans, près de 350 adultes et 600 enfants ont participé à des séances de plantation dans les rues du quartier! La participation citoyenne est fondamentale pour la concrétisation des objectifs du projet, poursuit la Chargée de Projet. C'est pourquoi, elle se matérialise à travers l'aide des propriétaires et des enfants des milieux associatif et scolaire locaux. Des ateliers de jardinage urbain sont très régulièrement réalisés (exercices de plantation, soins à apporter aux végétaux, ...), avec l'aide de partenaires comme l'Ecole 5, « La Goutte d'huile », l'asbl « Belagir ».

Plus de 250 « mini-jardins » ont déjà trouvé place dans le périmètre, toujours en collaboration avec les riverains et le concours des ouvriers du « Pavé molenbeekoïse » et du service « Propreté publique et Citoyenneté ». A partir de septembre, place de la Duchesse, se tiendra une « Bourse aux végétaux », bel



Exemple de mini-jardin (rue Delaunoy) Voorbeeld van een minituin (Delaunoystraat)

espace potentiel de transmission de savoirs pratiques et d'humanisation de l'économie.

Au fil des rues, des plantes grimpantes et arbustives ornent joliment les façades et des rosiers donnent de la couleur au quartier. Le contrat de quartier s'achève à la fin 2006 mais nous comptons faire le maximum pour que ces actions perdurent au-delà de cette échéance, conclut Jacqueline Rorsvort.

« Meer groen in de Heyvaertwijk »

Het project « Meer groen » dat in het kader van het luik « Sociale samenhang » van wijkcontract « Heyvaert » past, kent veel succes bij de inwoners. Dit project dat gesubsidieerd en ondersteund wordt door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en onze gemeente, wordt geleid door de vzw « Molenbeek-Formation ».

Onze acties bestaan erin de openbare ruimte en de leefomgeving van de gebruikers van de wijk te verfraaien door planten aan te brengen voor de huizen die gelegen zijn in de perimetre van wijkcontract Heyvaert (Delaunoystraat, Heyvaertstraat, Birminghamstraat ...), verklaart Jacqueline Rorsvort, de projectverantwoordelijke. Maar de belangrijkste doelstelling van dit participatief project bestaat erin de voorwaarden te creëren opdat de inwoners de hoofdactoren worden voor de verbetering van « hun straat » en « hun wijk ». De ondernomen acties zijn dus bedoeld om de sociale banden tussen burens te versterken en de wijken gezelliger te maken.

In een perimetre waarin geen enkele groene ruimte is, werden de Molenbekaars onmiddellijk door dit initiatief aangesproken. Sinds meer dan 2 jaar hebben ongeveer 350 volwassenen en 600 kinderen deelgenomen aan de plantacties in de straten van de wijk! Burgerparticipatie is fundamenteel voor de concretisering van de doelstellingen van het project, zegt de projectverantwoordelijke vervolgens. Daarom wordt ze geconcretiseerd met de steun van de eigenaars en van kinderen uit het lokale verenigingsleven en het lokale schoolmilieu. Heel regelmatig worden er ateliers voor stadstuinieren



Séance de bouturage avec les enfants du quartier « Heyvaert » Stekken met de kinderen uit de Heyvaertwijk

georganiseerd (plantoefeningen, verzorging van de planten ...), met de hulp van partners zoals « Ecole 5 », « La Goutte d'huile », vzw « Belagir ».

Meer dan 250 « minituintjes » werden al in de perimetre aangelegd, steeds in samenwerking met de bewoners en de arbeiders van « Pavé molenbeekoïse » en de dienst « Openbare netheid en burgerzin ». Vanaf september zal op de Hertoginneplaats een « Plantenbeurs » georganiseerd worden, een mooie potentiële plaats om praktische kennis en kennis over de humanisering van de economie over te brengen.

Langsheen de straten sieren klimplanten en boomplanten de gevels en geven rozenstruiken kleur aan de wijk. Het wijkcontract zal eind 2006 aflopen, maar we willen al het mogelijke doen opdat deze acties hierna voortduren, besluit Jacqueline Rorsvort.

Un agenda de travaux bien rempli

Ecoles, infrastructures sportives, voiries et logements: la commune coiffe son casque de chantier! S'agissant de constructions ou de rénovations, plusieurs réalisations sont aujourd'hui terminées. D'autres projets se poursuivent ou vont démarrer. Zoom - non exhaustif - sur l'agenda des services des Travaux publics et des Projets subsidiés.

Au tableau scolaire, la construction de la **nouvelle école à l'angle des avenues du Tamaris et du Condor** est terminée. Alliant bois, verre et acier dans une conception inspirée par le respect de l'environnement, l'école compte 8 classes primaires, 4 classes maternelles, une bibliothèque, un gymnase et un préau surmonté d'une toile tendue. Elle a été inaugurée en juin dernier. Le réaménagement complet des abords a également commencé: création d'un rond-point, réorganisation du stationnement, sécurisation de la circulation piétonnière.

Dans le quartier Maritime, la rénovation entamée voici deux ans à **l'École 2 et à la School 2** se poursuit. Après la réfection du bâtiment côté rue Le Lorrain et l'aménagement d'un réfectoire, les phases 2 et 3 viennent de s'achever. Etaient concernés l'intérieur de l'îlot côté rue Vandenboogaerde (comprenant des classes, les cours de récréation, un préau, les salles de gym) et le bâtiment à front de rue côté Ulenz et sa conciergerie. Démarrée en août, la dernière phase rénovera d'ici un an des classes, le préau et les cours de l'intérieur d'îlot côté Ulenz/de Ribaucourt. Enfin, dans le bâtiment de la School 2 au n°180, rue de Ribaucourt, les travaux en cours se termineront fin septembre 2006. Cet ancien commissariat de police hébergera alors, derrière une façade rénovée, des classes de la School 2 et un réfectoire.

Après le remplacement du réseau d'égouttage de **la School 11** et de **l'École 11**, le « Château Paloke » de la School 11 vient d'entamer sa cure de jouvence. Au terme de 2 ans de travaux incluant la rénovation et l'extension du bâtiment, la construction d'une nouvelle cage d'escalier et de nouveaux sanitaires, il comptera 15 classes et le bureau de la Direction. Une toiture neuve rappellera le toit mansardé d'origine.

Signalons enfin que le lifting des façades de **l'École 7** (rue de Ribaucourt) et de **l'École 10** (rue Ransfort) est terminé. Reste à en accentuer la beauté par une mise en lumière spécifique.

Au chapitre sportif, le Terrain B du **Stade Machtens** bénéficie à présent d'une surface synthétique, et une clôture anti-intrusion ceinture le site du stade. **Rue Beudin, le nouveau hall sportif** ouvrira fin 2006. Concernant le flux du public à l'occasion de compétitions importantes, suite à la réunion organisée avec les riverains, la commune a décidé de doter le hall d'un accès supplémentaire via la cour de récréation de l'École 13, et donc, via la rue De Koninck. Non loin de là, avenue du Château, **le terrain de hockey du Stade Pevenage** a fait peau neuve: de juin à août, le gazon synthétique sablé a laissé place à du gazon synthétique mouillé. Ce revêtement assure une qualité de jeu optimale. L'eau nécessaire au mouillage du terrain est puisée dans la nappe phréatique.

Côté voiries, dans le quartier « Duchesse de Brabant », la rénovation des **rues Henri De Saegher, de la Campine, de Lessines,**

Nouvelle école à l'angle des avenues du Tamaris et du Condor

Nieuwe school op de hoek van de Tamariskenlaan en de Condorlaan



Nouveau hall sportif à la rue Beudin

Nieuwe sporthal in de Beudinstraat

Vanderdussen et Vanderkindere est terminée depuis peu. Le projet de réaménager **la rue Van Kalck, la rue du Géomètre et le Square Machtens** vient par contre de démarrer. Premier chantier: créer, dans la rue Van Kalck, le parking pour autocars de supporters en visite au Stade Machtens. Un parking assez végétal, avec des dalles engazonnées et un massif arbustif. Signalons déjà quelques travaux importants qui rénovent en 2007 les artères suivantes: **les rues de Bruges, de Saulnier, du Korenbeek et Elbers,** ainsi que **les rues Vieujant, Degorge, de l'Accord, de la Mélodie, Duydelle, Demessemaeker et la place du Chant d'Alouette.**

Au volet logement, l'angle des rues de Berchem et Tazieaux, près de la place des Etangs noirs, est aujourd'hui formé par une nouvelle construction abritant 7 grands logements, un espace collectif ainsi qu'une crèche pour 24 enfants organisée sur 2 étages (c'est la Crèche Olina qui occupe les lieux). Réalisée dans le cadre du contrat de quartier « Crystal - Etangs noirs », cette construction est remarquable au moins à deux titres: technique (car bâtie en grande partie au-dessus du métro) et urbanistique (le bâtiment vient combler un vide qu'avait laissé la trouée du métro).

En plus de tous ces projets menés par le service des Travaux publics, signalons 4 projets à l'actualité du service des Projets subsidiés: la construction à **l'angle des rues Brunfaut et Pierron** du nouvel immeuble comptant 4 grands logements et une halte-garderie au rez-de-chaussée (projet que les Travaux publics s'occuperont de compléter par l'aménagement d'une nouvelle place publique devant le bâtiment); la reconstruction à la place d'un chancre d'un immeuble de 2 logements **rue Fin, 37-39**; la construction **rue Fin, 34-38** d'un immeuble de 3 appartements et la reconstruction à la place d'un chancre d'une maison unifamiliale avec jardin **rue Ransfort, 32**. Ces projets devraient être menés à bon terme d'ici à la fin 2006.



Rénovation complète de l'école 2 et de la School 2

Volledige renovatie van "Ecole 2" en School 2

Een goed gevulde agenda van de werken

Scholen, sportinfrastructures, wegen en woningen: er zijn veel werven in de gemeente! Of het nu bouwwerken of renovaties betreft, er zijn momenteel verscheidene werken voortgezet of opgestart. Hieronder volgt een (onvolledig) overzicht van de agenda's van de diensten Openbare werken en Gesubsidieerde projecten.

Wat de scholen betreft: de bouw van de **nieuwe school op de hoek van de Tamariskenlaan en de Condorlaan** is afgerond. De school, die uit hout, glas en staal gebouwd is, in een conceptie die gebaseerd is op de eerbied voor het leefmilieu, telt 8 lagere schoolklassen, 4 kleuterklassen, een bibliotheek, een turnzaal en een binnenplaats die met een gespannen zeil overtrokken is. De school werd officieel ingehuldigd in juni laatstleden. De volledige herinrichting van de omgeving werd eveneens aangevat: aanleg van een rond punt, reorganisatie van het parkeren, beveiliging van het voetgangersverkeer.

In de **Maritiemwijk**, wordt de renovatie verder gezet die twee jaar geleden in **"Ecole 2"** en in **School 2** aangevat werd. Na de herstelling van het gebouw aan de kant van de Le Lorrainstraat en de inrichting van een refter, werden fases 2 en 3 onlangs afgerond. Waren betrokken: de binnenkant van het huizenblok aan de kant van de Vandenboogaerdestraat (met klassen, buitenspeelplaatsen, een binnenspeelplaats, turnzalen) en het gebouw aan de kant van de Ulenzstraat en de conciërgewoning. In de laatste fase, die in augustus opgestart werd, zullen er binnen een jaar klassen, de binnenplaats en de buitenspeelplaatsen van het binnenste huizenblok aan de kant van de Ulenz/de Ribaucourtstraat worden gerenoveerd. Ten slotte, zullen de werken in uitvoering, eind september 2006 worden beëindigd in het gebouw van School 2 aan het nr. 180 in de de Ribaucourtstraat. In dit voormalige politiecommissariaat zullen er, achter een gerenoveerde gevel, klassen van School 2 alsook een refter worden ondergebracht.

Na de vervanging van het rioleringsnetwerk van **"School 11"** en van **"Ecole 11"**, werd onlangs de vernieuwing van **"Kasteel Paloke"** van School 11 aangevat. Na twee jaar werken, met inbegrip van de renovatie en de uitbreiding van het gebouw, de bouw van een nieuwe traphal en nieuw sanitair, zal het 15 klassen en het bureau van de Directie omvatten. Een nieuw dak zal herinneren aan de oorspronkelijke dakkap.

Ten slotte, vermelden we nog dat de facelift van de gevels van **"Ecole 7"** (de Ribaucourtstraat) en van **"Ecole 10"** (Ransfortstraat) afgerond is. De specifieke belichting benadrukt de schoonheid ervan.

Wat sport betreft: terrein B van het **Machtensstadion** geniet voortaan een synthetisch oppervlak en een anti-inbraakomheining rond de site van het stadion. In de **Beudinstraat zal de nieuwe sporthal** eind 2006 zijn deuren openen. Wat betreft de toevloed van het publiek bij belangrijke competities, heeft de gemeente besloten, ten gevolge van de vergadering die met de bewoners georganiseerd werd, de hal te voorzien van een bijkomende ingang via de speelplaats van **"Ecole 13"** en dus via de De Koninckstraat. Niet ver daarvandaan, in de Kasteellaan, **werd het hockeyveld van de "Stade Pevenage"** vernieuwd. Van juni tot augustus werd het met zand overgoten synthetisch gazon immers vervangen door nat synthetisch gazon. Deze bekleding vrijwaart een optimale spelkwaliteit. Het

water dat nodig is om het terrein nat te maken, wordt uit de grond gehaald.

Wat de wegen betreft: in de Hertogin van Brabantwijk is de renovatie van de **Henri De Saegherstraat, Kempenstraat, Lessenstraat, Vanderdussenstraat en de Vanderkinderestraat** sinds kort afgerond. Het project voor de herinrichting van de **Van Kalkstraat, de Landmeterstraat en de Machtenssquare** werd echter onlangs opgestart. Eerste werf: in de Van Kalkstraat een parking inrichten voor de autocars van de bezoekende supporters aan het Machtensstadion. Het gaat om een parking met veel planten, met graszoden bedekte tegels en een heesteraanplanting. Via enkele belangrijke werken zullen de volgende wegen in 2007 gerenoveerd worden: **de Bruggestraat, de de Saulnierstraat, de Korenbeekstraat, de Elbersstraat** alsook de **Vieujantstraat, de Degorgestraat, de Akkoordstraat, de Melodiestraat, de Duydellestraat, de Demessemaekerstraat en de Leeuwerikslidplaats.**

Wat huisvesting betreft, wordt de hoek tussen de Berchemstraat en de Tazieauxstraat, op een steenworp van het Zwarte Vijversplein, vandaag gevormd door een nieuwe constructie met 7 grote woningen, een collectieve ruimte alsook een crèche voor 24 kinderen die over twee verdiepingen verdeeld is (crèche Olina bezet de plaatsen). Deze constructie, die verwezenlijkt werd in het kader van wijkcontract "Crystal - Zwarte Vijvers" is minstens op twee manieren merkwaardig: op technisch vlak (want grotendeels boven de metro gebouwd) en op stedenbouwkundig vlak (het gebouw vult de leemte op die door de uitgraving van de metrotunnel veroorzaakt werd).

Naast al deze projecten die door de dienst Openbare werken geleid worden, zijn er 4 projecten actueel bij de dienst Gesubsidieerde projecten: de bouw **op de hoek tussen de Brunfautstraat en de Pierronstraat** van het nieuwe gebouw met 4 grote woningen en een crèche op het gelijkvloers (een project dat de dienst Openbare werken zal vervolledigen met de aanleg van een nieuw openbaar plein voor het gebouw); de heropbouw op de plaats waar een krotwoning staat met 2 woningen **in de Finstraat 37-39**; de bouw **in de Finstraat 34-38** van een gebouw met 3 appartementen, en de heropbouw op de plaats van een eengezinswoning met tuin in de **Ransfortstraat 32**. Deze projecten zouden eind 2006 afgerond moeten zijn.

Un contrat de quartier en pleine action

Plusieurs contrats de quartier ont déjà permis le réaménagement du centre historique de Molenbeek. Depuis janvier 2006, le contrat de quartier « Ateliers-Mommaerts » vient compléter le dispositif.

Pour rappel, son périmètre s'étend du canal à la rue Bonnevie et du Parvis Saint-Jean-Baptiste jusqu'au boulevard Léopold II. Sa durée est de 4 ans (2006 - 2009) et son budget est de 12 millions €. Celui-ci se répartit en 2 axes. Le 1^{er} concerne le logement et l'espace public (volets 1 à 4). Le deuxième (volet 5) traite de la création de projets et de formations.

Pour les volets 1 à 4, plusieurs logements seront rénovés et d'autres seront construits. Une grande partie des voiries seront réaménagées et surtout verdurisées. Et surtout 2 nouveaux espaces verts seront créés. Un groupe de réflexion, composé

d'habitants, d'associations et du Bourgmestre se réunit régulièrement afin d'agencer au mieux ces espaces verts.

Le premier se situera dans la cour intérieure de la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale (4, rue Mommaerts); le second sur l'ancien lit de la Petite Senne (rue des Houilleurs). Sur 2000 m², ce dernier comprendra des jeux, des aires de détente et sera probablement accessible fin 2009. A visiter tel quel le 30 septembre prochain, durant la « Nuit blanche ».

Concernant le 5^{ème} volet, 10 projets seront développés durant les 4 ans de vie du contrat. Par exemple, il y aura des formations permettant à des femmes du quartier d'être mieux outillées en matière d'emploi (« Priorité Femmes »), des formations axées sur le milieu culturel (Les ateliers de l'Académie asbl: voir p. 24), des initiations à l'informatique (Vif asbl) mais également

des projets de cohésion sociale comme la verdurisation (Bonnevie asbl), la rénovation d'habitations (Polybonnevie), ...

Enfin, les enfants du quartier seront amenés à créer un « mini contrat de quartier ». Sur le mode du jeu, ils seront initiés aux principes participatifs d'un contrat de quartier et mèneront une étude « Et si je donnais des vitamines à mon quartier ». Ils élaboreront aussi des projets à court et moyen termes sur le périmètre. Et pourront mieux comprendre les mécanismes et l'importance d'un contrat de quartier pour une commune.

Infos: 02 412 36 49 (Contrat de quartier « Ateliers Mommaerts »).



L'équipe du contrat de quartier: Jeroen De Turck et Manuela Iezzi

Het team van het wijkcontract: Jeroen De Turck en Manuela Iezzi

voordele van de sociale samenhang zoals "meer groen" (vzw Bonnevie), de renovatie van woningen (Polybonnevie) ...

Ten slotte, worden de kinderen uit de wijk gestimuleerd om een "mini-wijkcontract" samen te stellen. Op ludieke wijze krijgen ze een initiatie tot de participatieve principes van een wijkcontract en zullen ze een onderzoek voeren: "Et si je donnais des vitamines à mon quartier". Ze zullen ook projecten op korte en middellange termijn binnen de perimeter uitwerken, en de mechanismen en het belang van een wijkcontract voor een gemeente beter leren begrijpen.

Info: 02 / 412 36 49 (Wijkcontract « Werkhuizen - Mommaerts »).

Een wijkcontract in volle actie

Dankzij verscheidene wijkcontracten kon het historisch centrum van Molenbeek heringericht worden. Sinds januari 2006 is er een nieuw wijkcontract bij: "Werkhuizen - Mommaerts".

Ter herinnering: de perimeter ervan strekt zich uit van het kanaal in de Bonneviestraat en van het Sint-Jan-Baptistvoorplein tot aan de Leopold II-laan.

Het duurt 4 jaar (2006-2009) en er is een begroting van 12 miljoen voor voorzien. Deze laatste is in 2 hoofdlijnen opgesplitst. De 1^{ste} betreft de huisvesting en de openbare ruimte (luiken 1 tot 4). De 2^{de} (luik 5) betreft de invoering van projecten en opleidingen.

Voor luiken 1 tot 4 worden verscheidene gebouwen gerenoveerd en andere gebouwd. Een groot deel van de wegen wordt heraangelegd en er komt vooral meer groen op. En vooral: er worden 2 nieuwe groene ruimtes aangelegd. Een denkgroep, die uit inwoners, verenigingen en de

Burgemeester bestaat, vergadert regelmatig om deze groene ruimtes beter in te delen.

De eerste zal gelegen zijn op de binnenvaart van het Huis van culturen en sociale samenhang (Mommaertsstraat 4); de tweede op de oude bedding van de Kleine Zenne (Koolmijngraversstraat). Op 2.000 m² zullen er in deze laatste spelen en ontspanningsruimten ondergebracht worden en waarschijnlijk zullen deze eind 2009 toegankelijk zijn. U kan ze in hun ware aard bezoeken op 30 september aanstaande tijdens de "Nuit blanche".

Wat betreft het 5^{de} luik, worden 10 projecten ontwikkeld tijdens de 4 jaren van het contract. Er worden bijvoorbeeld opleidingen georganiseerd waarmee de vrouwen uit de wijk beter ingelicht worden over werkgelegenheid ("Priorité Femmes"), opleidingen die gericht zijn op het culturele milieu (vzw "Les ateliers de l'Académie: zie blz. 24), initiatielessen voor informatica (vzw "Vif"), maar eveneens projecten ten

Vers une politique proactive du logement

Sous l'impulsion du Bourgmestre Philippe Moureaux et de l'Echevine de l'Urbanisme Myriam Hilgers, la cellule Logement a vu le jour en avril dernier. Elle se compose de deux personnes: Messieurs Hassan Ayaadi et Michel Renard. Présentation.

Notre première mission vise à établir une coordination générale du logement dans la commune, explique Michel Renard, coordinateur. La mise en place de notre cellule fait suite aux recommandations issues de la mission confiée à l'association La Rue en matière d'habitabilité. Nous travaillons sur 3 axes principaux: les immeubles à l'abandon, l'insalubrité des logements, les marchands de sommeil. Nous ne nous occupons pas d'attribution de logement ni d'aspects sociaux.

L'initiative tend à développer une coordination transversale, qui associe tant les différents services communaux concernés que les associations oeuvrant au logement sur le terrain, pour augmenter l'efficacité des instruments existants (règlements, taxes, aides, conseils, etc.).

Fin juin, une première réunion de coordination a eu lieu avec une partie des acteurs impliqués. Les recommandations sont claires: à partir d'une meilleure collaboration entre les services communaux, mettre la pression sur les situations d'abandon d'immeubles, sur les responsables de l'insalubrité des logements et sur les marchands de sommeil.

Notre philosophie est proactive, poursuit le coordinateur. Nous contactons les propriétaires afin de discuter avec eux de la meilleure manière d'améliorer la situation (immeubles à l'abandon et insalubrité) et de leur suggérer des manières d'intervenir sur leur bien.

L'amende administrative, prévue dans le règlement général de police du 30 juin 2005, sera appliquée pour tous les cas d'insalubrité constatés par les agents communaux. A plus long terme, une nouvelle taxe sur l'insalubrité pourrait être instaurée pour contraindre les propriétaires indécents qui continuent à louer des logements ne répondant pas aux normes minimales de salubrité.

Il y a beaucoup d'immeubles industriels et de maisons à l'abandon dans la commune, mais aussi d'énormes problèmes concernant la salubrité et l'occupation des logements. Ces situations sont parfois le fait de propriétaires inciviques, qui profitent de la misère des gens pour s'assurer des gains exorbitants à partir d'immeubles qui contreviennent aux législations en vigueur sur le territoire. Le travail qui attend la cellule est donc énorme, à la hauteur des attentes de la population.

Op naar een proactief huisvestingsbeleid

Onder impuls van Burgemeester Philippe Moureaux en Schepen van Stedenbouw Myriam Hilgers, werd in april laatstleden de Huisvestingscel opgericht. Ze bestaat uit twee mensen: de heren Hassan Ayaadi en Michel Renard. Voorstelling.

Onze eerste opdracht bestaat erin een algemene coördinatie van de huisvesting in de gemeente in te voeren, verklaart Michel Renard, de coördinator. De oprichting van onze cel volgt op de aanbevelingen uit de opdracht die aan vereniging "La Rue" inzake woonbaarheid toevertrouwd werd. We werken volgens 3 hoofdlijnen: leegstaande woningen, ongezondheid van de woningen, huisjesmelkers. We houden ons niet bezig met de toekenning van woningen, noch met de sociale aspecten ervan.

Het initiatief is bedoeld om een transversale coördinatie uit te werken die zowel de verschillende betrokken gemeentediensten betreft als de verenigingen die op het vlak van huisvesting actief zijn op het terrein, om de bestaande middelen efficiënter te maken (reglementen, taksen, bijstand, tips enz.).

Eind juni heeft er een eerste coördinatievergadering plaatsgevonden met een deel van de betrokken acteurs. De aanbevelingen zijn duidelijk: op basis van een betere samenwerking tussen de gemeentediensten, druk uitoefenen op situaties met leegstaande gebouwen, op de mensen die verantwoordelijk zijn voor de ongezondheid van woningen en op huisjesmelkers.

Onze filosofie is proactief, zegt de coördinator verder. We contacteren de eigenaars om met hen te praten over de beste manier om de situatie te verbeteren (leegstaande woningen en ongezondheid) en hen suggesties te doen over wat ze aan hun goed kunnen veranderen.

De administratieve boete, die in het algemeen politiereglement van 30 juni 2005 voorzien is, zal worden toegepast voor alle gevallen van ongezondheid die door gemeenteagenten vastgesteld worden. Op langere termijn zal er een nieuwe taks op de ongezondheid kunnen worden ingevoerd om oneerlijke eigenaars te straffen die woningen blijven verhuren die niet aan de minimale gezondheidsnormen voldoen.

Er zijn vele industriële gebouwen en leegstaande woningen in de gemeente, maar ook enorme problemen betreffende de gezondheid en de bezetting van woningen. Deze situaties worden soms veroorzaakt door incivieke eigenaars die misbruik maken van de ellende van mensen om buitensporige winsten binnen te rijven via gebouwen die in strijd zijn met de wetgevingen die op het grondgebied van kracht zijn. De cel heeft dus enorm veel werk voor de boeg en de bevolking heeft hoge verwachtingen in dit verband.

Un ZUT qui percute

Vous ne connaissez pas le ZUT? Le Zone Urbaine Théâtre? Un endroit pas comme les autres, situé au cœur du quartier Ransfort, et une manière originale de s'évader du quotidien...

Le ZUT est né en 2004 de la passion que Georges Lini, comédien et responsable de la programmation, nourrit pour le théâtre, explique Anne-Catherine Dallemagne, attachée de presse. Avec le nom «ZUT», nous avons trouvé une manière d'illustrer notre programmation, axée tous publics, mais différente en ce sens où nous secouons le spectateur, le bousculons sans le faire renoncer à sa propre humanité. Chercher à comprendre, ne rien démontrer.



L'équipe du théâtre "ZUT"
Het team van het "ZUT"-theater

Kent u "ZUT" niet? "ZUT" staat voor «Zone Urbaine Théâtre». Dit is een buitengewone plaats die gelegen is in het hartje van de Ransfortwijk, en tevens een originele manier om aan de dagelijkse realiteit te ontsnappen ...

"ZUT" is in 2004 ontstaan uit de passie die Georges Lini, komediant en verantwoordelijke voor de programmering, voor theater heeft, verklaart Anne-Catherine Dallemagne, persattaché. Met de naam "ZUT" hebben we een manier gevonden om onze programmering te illustreren, die op alle soorten publiek afgestemd is, maar verschillend is in die zin dat we de toeschouwers choqueren, zonder dat ze hun eigen "menselijke natuur" willen opgeven. We proberen te begrijpen, we willen niets aantonen.

La programmation fait en effet la part belle aux jeunes créateurs. Le but étant de leur offrir un espace de paroles et de liberté pas toujours évident à trouver ailleurs. Pari plutôt réussi au regard des résultats: sur les 7 derniers spectacles, 5 se sont joués à guichets fermés. Ceux-ci ont d'ailleurs été récompensés à leur hauteur aux derniers prix du théâtre: pas moins de 5 nominations! Et cerise sur le gâteau, un prix spécial du jury pour «une première saison exceptionnelle».

Cependant, les difficultés financières mettent à mal sa survie. Les subsides ne sont pas évidents à trouver car l'initiative a été entièrement créée sur fonds propres. Alors, on fonctionne à la débrouille, au jour le jour mais toujours avec la volonté de survivre, poursuit Mlle Dallemagne. Pour certains spectacles, il est cependant possible de bénéficier d'une aide ponctuelle.

Het "ZUT-theater" verwekt sensatie

In de programmering wordt immers voorrang gegeven aan jonge schrijvers van toneelstukken. De bedoeling bestaat erin hen een ruimte te bieden voor woorden en vrijheid, wat niet altijd elders gevonden kan worden. Deze uitdaging werd eerder tot een goed einde gebracht wanneer men de resultaten bekijkt: van de laatste 7 spektakels werden er 5 achter gesloten loketten gespeeld. Deze werden trouwens naar behoren beloond met de laatste theaterprijzen: niet minder dan 5 nominaties! Als kers op de taart was er een speciale juryprijs voor "een buitengewoon eerste seizoen".

Door financiële problemen komt echter het voortbestaan ervan in het gedrang. Het is niet gemakkelijk om subsidies te vinden, want dit initiatief werd volledig op eigen fondsen uit de grond gestampt. Dus moeten we dag na dag onze plan trekken, maar steeds met de wil om te overleven, zegt Mevr. Dallemagne verder. Sommige spektakels kunnen echter specifieke steun krijgen.

Onze gemeente is niet ongevoelig gebleven voor de situatie van "ZUT" en heeft in haar gemeenteraadzitting van 15 juni 2006 beslo-

Notre commune n'est pas restée insensible à la situation du ZUT et a décidé, en séance du conseil communal du 15 juin 2006, de lui octroyer 5000 € de subsides. Car la volonté est clairement affichée de soutenir aussi bien les créations culturelles communales que privées. De plus, le ZUT affiche une gestion saine, sans aucun déficit en fin de saison.

Malgré tout, le ZUT reviendra bien pour une troisième saison, ironiquement intitulée «Instinct de survie», et sans doute pour une quatrième. Au programme: des spectacles «coup de poing», drôles et novateurs, de quoi vous remplir d'émotions et de réflexions. A vos abonnements!

ZUT: 81, rue Ransfort à 1080 Bruxelles.
Tél.: 02/410 23 20 Envie de donner un coup de main au bar ou ailleurs?
E-mail: info@zoneurbainetheatre.be
Site internet: www.zoneurbainetheatre.be

ten het € 5.000 aan subsidies toe te kennen, want ze wil duidelijk zowel de gemeentelijke als de private culturele verenigingen steunen. Bovendien wordt "ZUT" op een gezonde manier beheerd, zonder tekorten op het einde van het seizoen, wat aantoonde dat ze een serieuze, professionele vereniging is.

Ondanks alles, zal "ZUT" terugkeren voor een derde seizoen, dat ironisch genoeg "Instinct de survie" (Overlevingsdrang) gedoopt werd en waarschijnlijk ook nog voor een vierde. Op het programma: doelgerichte, bizarre en vernieuwende spektakels; alles om u in vervoering te brengen en te laten nadenken. Niet te missen!

"ZUT": Ransfortstraat 81 te 1080 Brussel.
Tel.: 02/410 23 20. Zin om in de bar of elders te helpen?
E-mail: info@zoneurbainetheatre.be
Website: www.zoneurbainetheatre.be



Des spectacles percutants et drôles
Sensatieverwekkende en grappige spektakels

En Ville, l'agressivité ça n'avance à rien

Comme en 2005, la Région de Bruxelles-Capitale organisera, du 2 au 29 octobre 2006, une campagne de communication relative à la sécurité routière. Cette année, la campagne s'attaque à l'agressivité au volant.

La dernière semaine d'octobre sera par ailleurs consacrée à une semaine de contrôles renforcés de la part des zones de police, en concertation avec le Parquet et le DIRCO (non respect des feux rouge, des piétons sur un passage, des sites propres des transports en commun et des zones de descentes des usagers des transports en commun, vélo sur le trottoir, utilisation des clignoteurs...).

Beaucoup perçoivent malheureusement l'espace public comme un grand ring de boxe...

et certains n'ont qu'une idée en tête, devenir champion du monde, toutes catégories confondues! Tous les coups sont permis! Je force mon passage et je tente le K.O. (chaos?) au mépris des règles les plus élémentaires de sécurité... la mienne et celle des autres!

Automobilistes, piétons, cyclistes, l'espace public n'est pas extensible et ses utilisateurs ne sont pas des punching ball. Vous avez chacun votre place dans le flot de la circulation. Remisez vos gants au placard et respectez quelques règles simples, votre vie et celle des autres n'en sera que plus belle... et plus longue!

Il est notamment interdit, **sous peine d'amende**, de:

- traverser au rouge / brûler un feu rouge,
- rouler en vélo sur les trottoirs,

- ne pas céder le passage à un piéton qui veut traverser sur un passage pour piétons (**Attention**, le tram a, lui, priorité sur TOUS les usagers!),
- se garer sur le trottoir ou sur un passage pour piétons, sur une piste cyclable, sur les arrêts des transports en commun,
- se garer sur, ou emprunter, les sites propres des transports en commun,
- ne pas utiliser ses clignotants pour annoncer un changement de bande ou de direction,
- dépasser un véhicule des transports en commun à l'arrêt et mettre en danger les usagers des transports en commun qui en descendent.

Ne pensez pas seulement à l'amende, pensez d'abord à la sécurité de chacun.

Cette campagne bénéficie du soutien de la Région de Bruxelles-Capitale, de la STIB, de l'IBSR, des communes et des zones de police de la Région de Bruxelles-Capitale.



© Région de Bruxelles-Capitale / Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Agressiviteit helpt je niet vooruit in de stad

Net als in 2005 zal het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 2 tot 29 oktober 2006 een communicatie-campagne over verkeersveiligheid organiseren. Dit jaar is ze gericht tegen agressief rijgedrag.

De laatste week van oktober zal overigens gewijd worden aan een week vol met verhoogde controles door de politiezones, in overleg met het Parket en de DIRCO (niet-naleving van de rode lichten, van voetgangers die oversteken, van de eigen sites van het openbaar vervoer en van de zones waar de gebruikers van het openbaar vervoer moeten uitstappen, fietsers op het voetpad, gebruik van richtingaanwijzers).

Heel wat mensen vinden de openbare ruimte jammer genoeg een gigantische boksring... en sommigen hebben slechts

één ding in hun hoofd: wereldkampioen worden voor alle categorieën! Alle slagen zijn toegelaten! Ik wring mij door het verkeer en lap daarbij de meest elementaire verkeersregels aan mijn laars. Veiligheid? Dat is mijn zaak niet!

De openbare ruimte is niet uitrekbaar en de weggebruikers zijn geen punching balls. Automobilisten, voetgangers, fietsers, ... iedereen heeft zijn plaats in het verkeer. Berg jouw bokshandschoenen op en leef enkele eenvoudige regels na. Jouw leven en dat van anderen zal er mooier door worden ... en ook langer!

Het is onder andere verboden, **op straffe van een geldboete**:

- over te steken bij rood licht / door het rood licht te rijden,
- met de fiets op de voetpaden te rijden,

- een voetganger die wil oversteken op een zebrapad, niet te laten oversteken (**Opgelet**: de tram heeft altijd voorrang op ALLE weggebruikers!),
- te parkeren op een voetpad of zebrapad, een fietspad, een halte van het openbaar vervoer,
- te rijden of te parkeren op de eigen sites van het openbaar vervoer,
- richtingaanwijzers niet te gebruiken bij het veranderen van rijstrook of richting,
- gebruikers van het openbaar vervoer bij het in- of uitstappen in gevaar te brengen.

Denk niet alleen aan de boete, maar in de eerste plaats aan ieders veiligheid.

Een campagne met de steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de MIVB, de BIVV, de gemeenten en de politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

SEPTEMBRE 2006

1/9 au 29/9: La « Ransfiesta 2006 » s'expose à La Fonderie (rue Ransfort, 27), une explosion de couleurs, d'humeurs, d'ambiances de la fête de quartier du 20 mai dernier. Accès gratuit. Les habitants du quartier et les participants à cette fête sont invités à venir choisir 10 photos qui leur seront offertes. RV à l'accueil. Le studio photo sera ouvert le 17/9.
Rens.: 02/410 99 50 - www.lafonderie.be

10/9 - 8/10 - 10/11 - 10/12 à 11h: « L'Heure musicale » par l'Académie de Musique dans la salle des sections de la Maison communale (Rue du Comte de Flandre, 20).

11, 12, 13/9 + 18, 19, 20/9: Voyage/Excursion pour le 3^{ème} âge. Rens./inscriptions: 02/412.36.81 (Affaires sociales).

15/9 - 14h à 15h15: visite de la Princesse Mathilde à l'École 5 (Place de la Duchesse de Brabant, 27: lire p. 6).

16/9 - 12h à 19h : Fête par le SVV « De Eglantier » (organisme socio-culturel) avec « Blue Night ». Salle du Sippelberg (av. du Sippelberg, 1).

16 + 17/9: Journées du Patrimoine (voir p.4). Rens.: 02/204.25.75
www.monument.irisnet.be

16 + 17/9: 2 parcours inédits par La Fonderie. La cité de Moortebeek et le stade Edmond Machtens
Visites en français: samedi et dimanche à 12h et 14h. La Cité: Rv au terminus du bus 46, bld Shakespeare, 1070 Bruxelles. Le stade: rv à l'entrée du stade, au croisement de la rue du Daring et de la rue Ch. Malis, 1080 Bruxelles. Rens.: 02/410 99 50

16/9 - 8h à 19h: Braderie à la rue de Ribaucourt (entre la rue du Presbytère et le bld Léopold II). Org.: Atrium et HMCC asbl. Rens.: 02/410 77 02

16, 17 & 18/9: Journées du Patrimoine à la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale (rue Mommaerts, 4a). 16 + 17/9: animations - 18/9: ateliers autour du patrimoine. Tél.: 02/415 86 03.

17/9 - 10h à 18h: Journée « En ville sans ma voiture » (lire p. 4). De 13h à 18h30: parking vélo gratuit à La Fonderie.

22/9 au 25/9: Fête de Quartier « Queue de Vache » (rues Osseghem et du Géomètre). Brocante annuelle le 23/9 & 24/9. Candidats brocanteurs: 02/410 39 28 (Maison Depredomme: rue Osseghem, 196).

22/9 - 21h: spectacle Son et Lumière « Disco Allegro » au Château du Karreveld (av. Jean de la Hoese, 3).

24/9 - 10h: « Verlaine à Bruxelles » avec Michel Joiret, Françoise Houdart & Joël Goffin sur « Le Bateau-Livre ». Embarquez à bord de « LA GUEUSE » et voguez durant 2 heures en compagnie de quelques écrivains de chez nous. RV à 9h30 au

Quai Béco, av. du Port, 1000 Bxl. Café-croissants: 5€ Rens./inscriptions: 02/410 99 50 - parcours.lafonderie@swing.be

30/9 - 8h à 19h: « Saveurs et mosaïques », activités commerciales entre le canal et les Etangs Noirs. Rens./réservations: 02/410 77 02 (MCS asbl).

30/9: « Nuit blanche ». Parcours conté et concerts intimes (avec Ben Massoud orchestra) dans les caves à charbon de la Maison des Cultures.

OCTOBRE 2006

5/10 - 10h30: « La troupe du marché » de la Maison des Cultures (en face de la Maison Communale et du métro Comte de Flandre).

14/10 - 7h à 18h: Brocante au profit de « Cap 48 », organisée par les Faucons rouges de Molenbeek, sur le Parking du bld Machtens (devant le Parc Marie-José et l'av. De Roovere). Rens.: 0475/82 73 77

15/10 - 10h: « Ecrivains engagés » avec Jacques De Decker et ses invités sur « Le Bateau-Livre ». Rens.: cf. 24/9

21/10 - 14h à 18h: Fancy fair à l'école 11 « Aux Sources du Gai savoir » (chaussée de Ninove, 1001).

28/10 - 20h: Souper + soirée dansante organisée par le « Ballon FC Molenbeek ». Salle du Sippelberg (av. du Sippelberg, 1). Rens.: 0477/66 77 49

NOVEMBRE 2006

Novembre / Décembre: l'exposition « La vie des couleurs, les couleurs de la vie » à la Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale: entrée gratuite. Tél.: 02/415 86 03

4/11 au 12/11: exposition de peintures, organisées avec le MAE (Mouvement artistique européen) au Château du Karreveld (av. J. de la Hoese, 3).

23/11 - 14h30: Show avec Chrissy. Salle du Sippelberg (av. du Sippelberg, 1). Rens.: 02/412 36 35 (Culture néerlandophone).

25/11 au 3/12 - 11h à 19h: expo-vente de l'ASBL « Kids' Hope » au profit des enfants de La Cité Joyeuse, avec des œuvres de Roger Somville. Château du Karreveld, Salle « La Grange » (av. Jean de la Hoese, 3). Info: 02/469 03 82 - 0479 440 976 - www.kidshope.be

DECEMBRE 2006

2/12 + 3/12: Saint-Nicolas - Nombreuses animations pour enfants. Salle du Sippelberg (av. du Sippelberg, 1). Tél.: 02/412 36 19 (Service Jeunesse).

5, 6, 7/12 + 12, 13, 14/12: Dîner de Noël pour le 3^{ème} âge. Salle du Sippelberg (cf. 2/12). Ouvert à 12h. Dîner: 13h à 18h. Rens.: 02/412 36 81 (Affaires sociales. N.B.: il faut s'inscrire avant).

8, 9 & 10/12: Marché de Noël au Château du Karreveld (cf. 22/9). Le 9/12 à 20h: Son et lumière « Spécial Noël ». Exposition « Regard sur le chat ». Rens.: 02/414 64 84

9/12 - 19h à 23h: 50^{ème} anniversaire de l'école 11 (cf. 21/10).

NB: plus d'informations sur
www.molenbeek.be/agenda



30/9 - «Nuit blanche» à la Maison des Cultures / in het Huis van Culturen

SEPTEMBER 2006

1/9 tot 29/9: «Ransfiesta 2006» organiseert een tentoonstelling in «La Fonderie» (Ransfortstraat 27), een mengeling van kleuren, huneuren, sferen van het wijkfeesten van 20 mei laatstleden. Gratis inkom. De bewoners van de wijk en de mensen die aan dit feest deelnemen, worden verzocht 10 foto's te komen kiezen die hen aangeboden worden. Afspraak aan het onthaal. De fotostudio zal open zijn op 17/9. Inl.: 02/410 99 50 - www.lafonderie.be

10/9 - 8/10 - 10/11 - 10/12 om 11u: «L'Heure musicale» door de Muziekacademie in de sectiezaal van het gemeentehuis (Graaf van Vlaanderenstraat 20).

11, 12, 13/9 + 18, 19, 20/9: Reis/Excursie voor senioren. Inl./inschrijvingen: 02/412.36.81 (Sociale zaken).

15/9 - 14u tot 15u15: bezoek van Prinses Mathilde aan «Ecole 5» (Hertogin van Brabantplaats 27: cf. blz. 6).

16/9 - 12u tot 19u: Feest van SVV « De Eglantier » (socioal-culturele organisatie) met « Blue Night ». Sippelbergzaal (Sippelberglaan 1).

16 + 17/9: Monumentendagen (lezen blz. 5). Inl.: 02/204.25.75 - www.monument.irisnet.be

16 + 17/9: 2 nieuwe tochten door « La Fonderie ». De Moortebeekwijk en het Edmond Machtensstadion. Rondleidingen in het Nederlands: zaterdag en zondag om 11u en 13u. Voor Moortebeek: afspraak aan de terminus van bus 46 (Shakespearelaan te 1070 Brussel). Voor stadion: afspraak aan de ingang van het stadion, op de hoek van de Daringlaan en de Ch. Malisstraat. Inl.: 02/410 99 50

16/9 - 8u tot 19u: Rommelmarkt in de Ribaucourtstraat (tussen de Pastorijstraat en de Leopold II-laan). Org.: Atrium en HMCC vzw. Inl.: 02/410 77 02

16, 17 & 18/9: Monumentendagen in het Huis van Culturen en sociale samenhang (Mommaertsstraat 4a). 16 + 17/9: animaties en Erfgoeddag. 18/9: ateliers rond het patrimonium. Inl.: 02/415 86 03.

17/9 - 10u tot 18u: Autoloze zondag (cf. blz. 5). Van 13u tot 18u30: gratis fietsstalling in « La Fonderie. »

22/9 tot 25/9: Wijkfeest « Koestaart » (Osseghem- en Landmeterstraat). Jaarlijkse rommelmarkt op 23/9 & 24/9. Geïnteresseerde handelaars: 02/410 39 28 (Maison Depredomme: Osseghemstraat 196).

22/9 - 21u: Klank- en lichtspektakel « Disco Allegro » in het Karreveldkasteel (Jean de la Hoeseaan 3).

24/9 - 10u: « Verlaine à Bruxelles » met Michel Joiret, Françoise Houdart & Joël Goffin op « Le Bateau-Livre ». Kom aan boord van « LA GUEUSE » en geniet 2 uur lang van het gezelschap van schrijvers van bij ons. Afspraak om 9u30, Becokaai, Havenlaan, 1000 Brussel. Koffie - croissants: 5€ Info/inschrijvingen: 02/410 99 50 - parcours.lafonderie@swing.be

25/9 - 17u: openingsvergadering burencomitè Mommaerts in het Huis van Culturen en Sociale Samenhang. Tel. 02/415.86.03

30/9 - 8u tot 19u: « Saveurs et mosaïques », handelsactiviteiten tussen het kanaal en de Zwarte Vijvers. Inl./reserv.: 02/410 77 02 (MCS vzw).

30/9: « Nuit blanche ». Parcours met verhalen en intieme concerten (cosy concert met Ben Massoud orchestra) in de kolenkelders van het Huis van culturen (Mommaertsstraat 4a).

OKTOBER 2006

5/10 - 10u30: Het Huis van Culturen en Sociale Samenhang presenteert « La troupe du marché » (aan het Gemeentehuis en metro Graaf van Vlaanderen).

14/10 - 7u tot 18u: Rommelmarkt ten voordele van « Cap 48 », georganiseerd door « Faucons rouges de Molenbeek » op de parking van de Machtenslaan (voor het Marie-Josépark en De Rooverelaan). Inl.: 0475/82 73 77

15/10 - 10u00: « Ecrivains engagés » met Jacques De Decker en zijn gasten op « Le Bateau-Livre ». Inl.: cf. 24/9

21/10 - 14u tot 18u: Fancy fair in «Ecole 11» « Aux Sources du Gai savoir » (Ninoofsesteenweg 1001).

28/10 - 20u: Avondeten + dansavond, georganiseerd door « Ballon FC Molenbeek ». Sippelbergzaal (Sippelberglaan 1). Info: 0477/66 77 49

NOVEMBRE 2006

November / December: tentoonstelling « Het leven van kleuren, de kleuren van het leven » (La vie des couleurs, les couleurs de la vie) in het Huis van Culturen en Sociale Samenhang: gratis ingang. Tel.: 02/415 86 03

4/11 tot 12/11: tentoonstelling van schilderijen, georganiseerd met de EAB (Europese Artistieke Beweging) in het Karreveldkasteel (J. de la Hoeseaan 3).

23/11 - 14u30: Show met Chrissy. Sippelbergzaal (Sippelberglaan 1). Inl.: 02/412 36 35 (Nederlandstalige Cultuur).

25/11 tot 3/12 - 11u tot 19u: tentoonstelling-verkoop door VZW « Kids' Hope » ten voordele van de kinderen van « La Cité Joyeuse », met schilderijen van Roger Somville. Karreveldkasteel, Zaal « De Schuur » (Jean de la Hoeseaan 3). Info: 02/469 03 82 - 0479 440 976 - www.kidshope.be

DECEMBER 2006

2/12 + 3/12: Sinterklaas - Talrijke animaties voor kinderen. Sippelbergzaal (Sippelberglaan 1). Inl.: 02/412 36 19 (Jeugdendienst).

5, 6, 7/12 + 12, 13, 14/12: Kerstdiner voor senioren in de Sippelbergzaal (Sippelberglaan 1). Open om 12u. Diner van 13u tot 18u. Info: 02/412 36 81 (Sociale zaken. N.B.: men moet zich voorafgaandelijk inschrijven bij deze dienst).

8, 9, 10/12: Kerstmarkt in het Karreveldkasteel (cf. 22/9). 9/12 - 20u: Klank- en lichtspektakel « Kerstmis Special ». Tentoonstelling « Regard sur le chat ». Inl.: 02/414 64 84

9/12 - 19u tot 23u: 50ste verjaardag van « Ecole 11 » (Ninoofsesteenweg 1001).

NB: Meer informatie op
www.molenbeek.be/agenda

AVIS IMPORTANTS

• Via le contrat de quartier Ateliers-Mommaerts, une formation « **Le reportage photo et audiovisuel, techniques de prise de vue et de montage** » vous est proposée du 3/10 au 14/12/06. Cours pour 10 personnes max. les mardis et jeudis de 9h15 à 13h15. Ouvert à tous les Molenbeekoï(s) de 18 ans min. Inscription gratuite (rue Mommaerts, 2a). Cotisation à l'asbl LES ATELIERS DE L'ACADÉMIE DES ARTS VISUELS DE MOLENBEEK : 25€. Infos (du 4 au 23/9) : 02/414 82 43

• **L'exposition « Ces hommes venus d'ailleurs » bouge:** présentée du 10 mai au 9 juin dernier dans la salle de la Maison communale, cette exposition de photos nous interpellait sur la participation d'Africains et d'Asiatiques à la lutte contre le nazisme, durant la seconde guerre mondiale. La Fnac de City 2 l'accueillera à partir de septembre.

• « **La Couleur du Sacrifice** », un long métrage de Mourad Boucif, sur le même thème, sortira dans les salles de cinéma dès le 4 octobre. Info: « Les films de Nour » Tél./Fax: 02 411 59 29. Email: lesfilmsdenour@hotmail.com

• Nombreux spectacles de chanson française au **Café de la Rue** (Rue de la Colonne, 30 - Quartier Ransfort, non loin du canal). Brochure disponible sur demande au 0473 / 505 875 ou par e-mail: lecafedelarue@hotmail.com

BELANGRIJKE BERICHTEN

• Via wijkcontract Werkhuizen-Mommaerts wordt de opleiding « **Le reportage photo et audiovisuel, techniques de prise de vue et de montage** » u aangeboden van 3/10 tot 14/12/06. Cursussen voor max. 10 mensen op dinsdag en donderdag van 9u15 tot 13u15. Open voor alle Molenbekenars van min. 18 jaar. Gratis inschrijving (Mommaertsstraat 2a). Bijdrage aan de vzw « les ateliers de l'Académie des arts visuels de molenbeek » : 25€. Inlichtingen (van 4 tot 23/9): 02/414 82 43

• **De tentoonstelling « Ces hommes venus d'ailleurs » verandert van locatie:** deze fototentoonstelling, die van 10 mei tot 9 juni laatstleden in de inkomhal van het Gemeentehuis voorgesteld werd, handelde over de participatie van Afrikanen en Aziaten in de strijd tegen het nazisme tijdens de Tweede Wereldoorlog. Vanaf september zal ze in de Fnac in City 2 plaatsvinden.

• « **La Couleur du Sacrifice** », een langspeelfilm van Mourad Boucif, over hetzelfde thema, zal vanaf 4 oktober in de cinemazalen vertoond worden. Info: « Les films de Nour » Tel./Fax: 02 411 59 29. E-mail: lesfilmsdenour@hotmail.com

• Talrijke spektakels met « Chanson française » (Franstalige liedjes) in « **Café de la Rue** » (Kolomstraat 30 - Ransfortwijk, niet ver van het kanaal). Programma beschikbaar op aanvraag op het nr. 0473/ 505 875 of via e-mail: lecafedelarue@hotmail.com

Avis à nos lecteurs

En raison de la proximité de la tenue des élections communales, nous suspendons exceptionnellement dans ce numéro la publication des tribunes ouvertes aux différents partis démocratiques représentés au Conseil communal.

Bericht aan onze lezers

Daar de gemeenteverkiezingen naderen wordt de tribune, voorbehouden aan de verschillende democratische partijen vertegenwoordigd in de Gemeenteraad, in dit nummer uitzonderlijk niet gepubliceerd.



DE BLADZIJDE VAN DE MOLENBEEKENAREN



1



2

- 1 14/6: Tentoonstelling van de kunstwerken van de ateliers van de Academie voor Tekenenkunsten en Visuele kunsten
- 2 5/7: Inhoudiging van «Zomer – Jongeren 2006» met Molenbeek “Cbsu-Sport”
- 3 28/6: Eindejaarsspektakel van «Ecole 11» (6de leerjaar) in de Sippelberg
- 4 7/6: Tentoonstelling van de foto's van de nieuwkomers bij de “SAMPA”
- 5 10/6: Rommelmarkt in de Karreveldwijk
- 6 25/6: 6de editie van het Marionettenfestival in het Marie-Josépark
- 7 24/6: Muziekfeest in het Huis van culturen en sociale samenhang
- 8 28/6: Inhoudiging van school “Tamarisken – Condor” aan het publiek



3

- 1 14/6: Exposition des travaux des ateliers de l'Académie de Dessin et des Arts visuels
- 2 5/7: Inauguration de «Eté – Jeunes 2006» avec Molenbeek Cles-Sport
- 3 28/6: Spectacle de fin d'année de l'Ecole 11 (6^{ème} primaire) au Sippelberg
- 4 7/6: Exposition de photos des primo-arrivants du SAMPA
- 5 10/6: Braderie dans le quartier du Karreveld
- 6 25/6: 6^{ème} édition du Festival de Marionnettes dans le Parc Marie-José
- 7 24/6: Fête de la Musique à la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale
- 8 28/6: Inauguration au public de l'école «Tamaris – Condor»



4



5



6



7



8